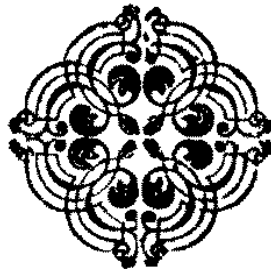


ՍՐԲԱԶԱՆ ԵՐԱԺՇՏՈՒԹԵԱՆ ԽՈՐՀՈՒԴ

SACRED MUSIC COUNCIL



*Աղօթք
ընդ առաւօտու միաշաբաթուն*

*Early Morning Prayers
on the Day of the Lord*

Diocese of the Armenian Church of America (Eastern)

ՆԱԽԱԲԱՆ

Կիրակնօրեայ առաւօտեան ժամերգութեանց սոյն գրքոյկի հրատարակութիւնը զիս կը ներշնչէ երախտագիտութեան զգացում և հուսառատ լաւատեսութիւն. Երախտագիտութեան զգացում՝ ազնուական գեղեցկութեան և ամբողջանուէր հաւատքին համար, զոր արտացոլուած են Հայ Եկեղեցւոյ ծիսական հարուստ ժառանգութեան մէջ, և հուսառատ լաւատեսութիւն, որ սոյն գրքոյկը պիտի դառնայ արդիւնաւոր միջոց մը, որով մեր ժողովուրդ աւելի ու աւելի «պիտի փառաւորէ Հայրը հոգւով և ճշմարտութեամբ»:

(Հովհ. Դ 23)

Սուրբ Պատարագը առանցքն է կիրակնօրեայ Աստուածպաշտութեան և զագաթը Հայ Եկեղեցւոյ աստուածատուր շնորհի՛ հաղորդակից ըլլալու Հօր հետ, Որդւոյ և Աստուծոյ Բանի՛ Յիսուս Քրիստոսի միջոցով Սուրբ Հոգիին մէջ, որ յիրաւի, անասելի ապրում մըն է: Այս է պատճառը, որ մեր իմաստուն նախնիք զգացին կամուրջի մը կարիքը, որով մենք շարթուայ մեր պարտաւորութիւններէն և զբաղումներէն գատուելով պիտի մուտք գործենք Կիրակի առաւօտեան «Խորհուրդ Խորինին» մէջ: Այն աղօթքներու, շարականներու և հավատքը զօրացնող արարողութիւններու ծիսական կամուրջ մըն է, որ կարձագանգէ ոչ միայն Աստուածաշունչ գրութիւնները, այլև հայ ժողովուրդի վաղեմի սերը յարուցեալ Փրկչին հանդէպ: Բազմաթիւ սրբազան երգեր ու շարականներ կերգուին միայն ու միայն Կիրակի վաղ առաւօտեան: Չանոնք մեզ կը յիշեցնեն, որ Կիրակին «Տիրոջ Օրն» է: Այն «միաշարաթն» է, շարթուան առաջին օրը, երբ մեր Տէր յարութիւն առաւ մեռելներէն: Այն նաև «ուրբերորդ օրն» է, երկրաւոր ժամանակի եօթը օրերէն անդին, երբ Տէրը վեհօրէն մեզ կառաջնորդէ սեմէն անդին, դէպի Աստուծոյ Արքայութիւնը:

Հայ Եկեղեցին ունի Սուրբ Պատարագին նախորդող երկու հիմնական ծիսակարգ՝ «Գիշերային Ժամ», որը նախապէս գիշերային վանական հսկում մը եղած է և «Առաւօտեան Ժամ»՝ աւելի ժողովրդական պաշտամունք մը: Անոնք, որոնք երկու ժամերգութիւններն ալ կը կատարեն լայնօրէն վարձատրուած պիտի ըլլան պաշտամունքի յուզական փորձառութեամբ մը: Այս ընելու համար, սակայն, նախապայման է ունենալ լաւ վարժուած հոգեւորականներ, սարկաւագներ և դպիրներ, լաւագոյնս կատարելու համար այս հիասքանչ արարողութիւնները իրենց վսեմ և սակայն բարդ մեղեդիներովը:

Սոյն գրքոյկը իւրաքանչիւր ժամերգութենէն հատընտիր հատուածներ ի մի կը բերէ պարզեցուած Կիրակի առաւօտեան պաշտամունքի մը մէջ, որը հնարաւոր պիտի ըլլայ կատարելու այն ծուխերուն մէջ, ուր փորձառու սարկաւագներու և դպիրներու կարիքը զգալի է: Երաժշտական ամբողջական նօթաներու եւ ծիսական բնագրերու անգլերէն թարգմանութեան եւ փոխաստառումի գուգակցութեամբ, ներկայ հատորը կը ծառայէ նաև որպէս դասագիրք ծէսի պաշտօնեաներու վարժութեանց համար: Սոյն գրքոյկին կընկերակցեն արհեստավարժ ձայնագրութիւնները, որոնք հնարաւորութիւն կընձեռեն ուսանելու և հմտանալու սրբազան երգեցողութեանց մէջ: Այս ճամփով, Հայ Եկեղեցւոյ աւանդական կիրակնօրեայ ժամերգութեանց հոգեւոր գանձարանը եւ եզակի Քրիստոնեական վկայութիւնը թող գրաւեն մեր Թեմի հաւատացելոց սիրտերը, վերահաստատելով մեր տեղական համայնքները վաւերական հավատքի, սիրո և քրիստոնեական վկայութեանց մէջ, որոնք ոգեշնչած են մեր ժողովուրդ դարեր շարունակ:

Տ. Դանիէլ Վարդապետ Ֆրնտրգեան
Առաջնորդ

FOREWORD

The publication of this new book of early morning Sunday worship fills me with gratitude and hopeful anticipation: gratitude for the refined beauty and wholehearted faith reflected in the Armenian Church's prolific heritage of Christian liturgy; and hopeful anticipation that this book will become an effective instrument by which our people more and more "will worship the Father in spirit and in truth" [John 4:23].

The Holy Badarak is the pinnacle of our Sunday worship and the culmination of the Armenian Church's God-given privilege to share in holy Communion with the Father, through Jesus Christ, the Son and Word of God, in the Holy Spirit. It is truly an awesome venture. And so it was prudent that our saintly ancestors recognized the need for a bridge to escort us from the duties and distractions of the week to the "profound mystery" (*khorthoort khoreen*) of Sunday morning. It is a liturgical bridge of prayers, hymns and faith-fortifying ceremonies that echo not only sacred Scripture, but the Armenian people's own longstanding love for the risen Savior. Many of the sacred words chanted early Sunday morning are heard at no other time. They remind us that Sunday is the "Day of the Lord." It is "the first day of the week," when our Lord rose from death. And it is the "eighth day," the day beyond the seven days of earthly time, when the Lord graciously nudges us just over the threshold into God's Kingdom.

The Armenian Church provides two substantial liturgical services before the Sunday Badarak: the "Night Hour" [*Գիշերային ժամ* / *Keesheryeen Zham*], originally an all-night monastic vigil; and the "Morning Hour" [*Առավոտանի ժամ* / *Aravodyan Zham*], a more popular devotion. Those able to pray both services in their entirety will be amply rewarded with an stirring experience of worship. To do so, however requires a team of well-trained clergy, deacons and cantors to do full justice to the magnificent services with their sublime but complicated melodies.

This book combines selected pieces from each service into a simpler composite Sunday morning devotion that can be celebrated even in parishes where experienced deacons and cantors are lacking. Incorporating complete musical notation and transliteration of Armenian lyrics and liturgical texts, the volume serves simultaneously as a textbook for the training of liturgical ministers. Professional audio recordings accompany the book to facilitate learning and mastery of the sacred music. In this way, the spiritual treasury and unique Christian witness reflected in the Armenian Church's traditional program of Sunday morning worship may captivate the heart of all in our Diocese, building up our local communities in the authentic faith, love, and Christian witness that have animated our people for ages.

The Very Rev. Fr. Daniel Findikyan
Primate

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Քահանայ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. Ամէն:
Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
Քո: Եկեացէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք Քո
որպէս յերկինս եւ յերկրի: Չհաց մեր
հանապագորդ տո՛ւր մեզ այսօր: Եւ թո՛ղ մեզ
զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողունք մերոց
պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:
Չի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք
յաւիտեանս. ամէն:

Տէ՛ր, եթէ զշրթունս իմ բանաս, բերան իմ
երգեսցէ զօրհնութիւնս Քո:

Սարկաւազ

Օրհնեալ է Աստուած:

Քահանայ

Տէ՛ր, եթէ զշրթունս իմ բանաս, բերան իմ
երգեսցէ զօրհնութիւնս Քո:

Սարկաւազ

Օրհնեալ է Աստուած:

Քահանայ

Օրհնեալ համագոյ եւ միասնական անբաժանելի
Սուրբ Երրորդութիւնն՝ Հայր եւ Որդի եւ Հոգի
Սուրբ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.
ամէն:

Սարկաւազ

Տէ՛ր, զի՛ բազում եղեն նեղիչք իմ, եւ բազումք
յարեան ի վերայ իմ:
Բազումք ասէին զանձնէ իմմէ, թէ՛ «Չիք
փրկութիւն տրաւ առ Աստուած իւր»:

Այլ Դու, Տէ՛ր, օգնական իմ ես, փառք իմ եւ
բարձրացուցիչ զիմոյ իմոյ:
Չայնիւ իմով ես առ Տէր կարդացի, եւ լուաւ ինձ
ի լեռնէ սրբոյ Իւրմէ:

Ես ննջեցի եւ ի քուն եղէ, զարթեայ, եւ Տէր
ընդունելի իմ է:
Ոչ երկեայց ես ի բիւրաւոր զօրաց նոցա, ոյք
շուրջանակի պատեալ պաշարեալ պահէին զիս:

Priest

*Orhnyal Der mer Heesos Kreesdos. Amen.
Hayr mer vor hergeens yes. Soorp yegheetsee
anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen
gamk ko vorbes hergeens yev hergree. Uz-hats mer
hanabazort door mez aysor. Yev togh mez
uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots
bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee
portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.
Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park
haveedyans. Amen.*

*Der yeteh uzshurtoons eem panas, peran eem
yerkestseh zorhnootyoonus ko.*

Deacon

Orhnyal eh Asdvadz.

Priest

*Der yeteh uzshurtoons eem panas, peran eem
yerkestseh zorhnootyoonus ko.*

Deacon

Orhnyal eh Asdvadz.

Priest

*Orhnyal hamako yev meeyasnagan anpazhanelee
soorp yerrortootyoonun, Hayr yev Vortee yev
Hokee Soorp. Ayzhum yev meeshd yev havee-
dyanus haveedeneets. Amen.*

Deacon

*Der, zee pazoom yeghen negheechk eem, yev
pazoomk haryan ee vera eem. • Pazoomk aseeyeen
zantsneh eemeh, teh cheek purgootyoon sora ar
Asdvadz yoor.*

*Ayl too, Der, oknagan eem yes, park eem yev
partsratsootseech kulkho eemo. • Tsayneev eemov
yes ar Der gartatsee, yev luvav eents ee lerneh
surpo yoormeh.*

*Yes nunchetsee yev ee koon yegheh, zartya yev Der
untoonelee eem eh. • Voch yergayts yes ee
pyooravor zorats notsa, vooyk shoorchanagee
badyal basharyal baheeyen zees.*

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



Priest

Blessed is our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Lord, if you open my lips my mouth will sing your praise.

.

Deacon

Blessed is God.

Priest

Lord, if you open my lips my mouth will sing your praise.

Deacon

Blessed is God.

Priest

Blessed is the consubstantial and undivided holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Deacon

Lord, how many have taunted me! So many have attacked me! • Multitudes have said, “His God cannot save him!”

But you are my helper, Lord. You are my glory and you hold my head up high • I called out loud to the Lord, and from his holy mountain he heard me.

I fell asleep and slumbered, I woke up and the Lord welcomed me • I will not fear their thousands of troops that surrounded me, besieging and blockading me.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Ողորմութեամբ Քով սաստակեա՛ գրչնամիս իմ
 եւ կորո՛ գամենայն նեղիչս անձին իմոյ, զի ես
 ծառայ Քո եմ:

*Voghormootyamp kov sadagya uztushnamees eem,
 yev goro zamenayn negheechs antseen eemo, zee
 yes dzara ko yem.*

Փա՛նք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ
 միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

*Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo ayzhm
 yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.*

ԵՐԳ ԳԻՇԵՐԱՅԻՆ

տեառն Ներսիսի Հայոց կաթողիկոսի

Յիշեցուք ի գիշերի գանուն Քո, Տէր:

Heeshestsook ee keesheree zanoon ko Der.

Բղիւնեցեն սիրոսք մեր գբան բարի, եւ լեզուք մեր
 պատմեցեն զգործս երկնաւոր Թագաւորիդ:

*Pukhestsen seerdk mer zpan paree yev lezook mer
 badmestsen zkordzs yergnavor takavoreet.*

Ի մէջ գիշերի յարուցեալ՝ խոստովանեցուք
 զՔեզ, Տէր:

*Ee mech keesheree harootsyal khosdovanestsook
 uzkez Der.*

Չաղօթս մեր տացուք Քեզ, Տէր, ի գաւիթս Քո ի
 մէջ նոր Երուսաղէմի:

*Zaghots mer datsook kez, Der, ee kaveetus ko ee
 mech nor Yeroosaghemeet.*

Ի գիշերի համբարձցուք զձեռս մեր սրբութեամբ
 առ Քեզ, Տէր:

*Ee keesheree hampartstsook uztserus mer
 surpootyamp ar kez Der.*

Ի ձայն գոհութեան, ամենայն հոգիք, օրհնեցէ՛ք
 զՏէր:

*Ee tsayn kohootyan amenayn hokeek orhnetsek
 uzDer.*

Փոխ. Չարթի՛ք, փա՛նք իմ, զարթի՛ք, եւ ես
 զարթեայց առաւօտուց. ալելուիա:

*Zarteek park eem zarteek yev yes zartyayts
 aravodoots. Alelooya.*

Չարթի՛ք ընդ զուարթունս, մանկու՛նք վերինն
 Սիոնի. ալելուիա:

*Zarteek unt zuvartoons mangoonk vereenun
 Seeyonee. Alelooya.*

Չարթի՛ք, որդի՛ք լուսոյ, ի յօրհնութիւն Հօրն
 լուսոյ. ալելուիա:

*Zarteek vortek looso ee horhnootyoon horun
 looso. Alelooya.*

Չարթի՛ք, փրկեա՛լք արեամբ, եւ տո՛ւք զփառս
 Փրկողին. ալելուիա:

*Zarteek purgyalk aryamp, yev dook uzparus
 purgogheen. Alelooya.*

Չարթի՛ք, նո՛ր ժողովուրդք՝ նոր երգս առեալ
 Նորոգողին. ալելուիա:

*Zarteek nor zhoghovoortk, nor yerks aryal
 norokogheen. Alelooya.*

Չարթի՛ք, հարսո՛ւնք հոգւով՝ սպասեալք զայոյ
 սուրբ Փեսային. ալելուիա:

*Zarteek harsoonk hokvov, sbasyalk kalo soorp
 pesayeen. Alelooya.*

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

In your mercy overthrow my enemies and eliminate all who torment me, for I am your servant.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Hymn of St. Nersess Shnorhalee

We will recall your name at night, O Lord.

The good word will flow forth from our hearts, and our tongues will recount your deeds, O heavenly King.

Rising in the middle of the night we will confess you to be Lord.

We will offer our prayers to you, Lord, in your precincts, in the new Jerusalem.

We will lift up our hands at night, in holiness to you, O Lord.

With thanksgiving in our voices let everyone bless the Lord!

transition

Arise, my glory, arise! And I shall arise in the morning. Alleluia!

Arise with the vigilant angels, O children of the heavenly Sion. Alleluia!

Arise, children of light, to praise the Father of the Light. Alleluia!

Arise, all of you saved by his blood, and give glory to the Savior. Alleluia!

Arise, new people; sing a new song to the One who makes all things new. Alleluia!

Arise, brides in the Spirit, who await the coming of the holy Bridegroom. Alleluia!

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Չարթի՛ք, վառեա՛լք լուսով, ըստ իմաստուն
սուրբ կուսանացն. ալելուիա:

*Zartek varyalk loosov usd eemasdoon soorp
goosanatsn. Alelooya.*

Չարթի՛ք, պատրաստեցէ՛ք իւր լապտերաց
զջերմ արտասուս. ալելուիա:

*Zartek badrasdetsek yoogh labderats uzcherm
ardasoos. Alelooya.*

Չարթի՛ք եւ մի՛ ննջէք, նման յիմար կուսից
նիրհէք. ալելուիա:

*Zartek yev mee nunchek numan heemar gooseets
neerhek. Alelooya.*

Չարթի՛ք, երկիրպագցուք եւ արտասուօք զայս
ասացուք. ալելուիա:

*Zartek yergeerbaktsook yev ardasvok zays
asastsook. Alelooya.*

Փոխ. Չարթի՛ր, ընդէ՛ր ննջես, Տէ՛ր, մի՛ մերժեր
զմեզ ի սպառ:

*Zarteer unter nunches, Der, mee merzher uzmez
ee sbar.*

Արի՛, Տէ՛ր, օգնեա՛ մեզ. տացուք անուանդ **Քուս**
զփառս:

*Aree Der oknya mez, datsook anvanut koom
uzpars.*

Այժմ եւ յաւէտ Հօր եւ Որդւոյ եւ Սուրբ Հոգւոյն.
ամէն:

*Ayzhm yev haved Hor yev Vortvo yev soorp
Hokvooyn. Amen.*

Փոխ. Չարթուցեալքս ի զբաղմանէ գիշերային
հանգստենէ:

*Zartootsyalks ee zpaghmaneh keesherayeen
hankusdeneh.*

Շնորհեսցէ մեզ մարդասէր Տէր մխիթարութիւն
եւ ի սփոփանս Եկեղեցւոյ:

*Shorhestseh mez martaser Der mukheetarootyoon
yev ee spopans yegeghetsvo.*

Ահիւ եւ դողութեամբ կացցուք ի յաղօթս:

Aheev yev toghootyamp gatstsook ee haghots.

Եկեալ խոստովանեսցուք զյանցանս:

Yegyal khosdovanestsook uz-hantsans.

Եւ գացցուք ի Քրիստոսէ զբաւութիւն եւ զմեծ
զողորմութիւն:

*Yev kudtsook ee Kreesdoseh uzkavootyoon yev
uzmedz zoghormootyoon.*

Յաւիտեանս յաւիտենից.

Haveedyans haveedeneets.

Ամէն. ալելուիա, ալելուիա, ալելուիա:

Amen. Alelooya. Alelooya. Alelooya.

Ամէն. ալելուիա, ալելուիա, ալելուիա:

Amen. Alelooya. Alelooya. Alelooya.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Arise, you, who burn with light, like the wise holy maidens. Alleluia!

Arise and prepare oil for your lamps with warm tears. Alleluia!

Arise, do not sleep! Do not doze off like the foolish virgins. Alleluia!

Arise, let us fall down and worship with tears, saying: Alleluia!

transition

Arise, why do you sleep? Lord, do not forsake us.

Rise up, Lord, and help us. We will glorify your name.

Now and forever to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Amen.

transition

Now that we have risen from the night's rest—

May the loving Lord also grant us consolation in the solace of the Church.

With awe and reverence let us stand in prayer.

Come let us confess our misdeeds.

And we will find redemption and great mercy from Christ.

Forever and ever.

Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Սարկաւագ

Չարթուցեալքս ամենեքեան ի հանգստենէ քնոյ, զոր շնորհեաց մեզ մարդասէրն Աստուած ի մխիթարութիւն եւ ի սփոփանս տկարութեան մերում, եւ եկեալքս միաբան հոգեւոր երգով ի փառաբանութիւն եւ ի պատիւ ամենասուրբ անուան Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի՝ ահիւ եւ դողութեամբ կացցուք յաղօթս առաջի Նորա: Եւ գոհացարուք զՆմանէ ի գիշերային ժամուս յայսմիկ վասն իրաւանց եւ արդարութեան Նորա. որ ընտրեաց զմեզ ողորմութեամբն Իւրով եւ շնորհեաց մեզ բերել զնմանութիւն երկնային հրեշտակացն ի փառաբանիչս Տեառն Աստուծոյ ամենեցուն եւ մեզ լինիլ:

Եւ մեք, այսուհետեւ սրբելով զանձինս մեր ի խղճէ եւ ի չար գործոց, համբարձցուք զձեռս մեր ի սրբութիւն առանց բարկութեան եւ երկմտութեան: Հաւատով խնդրեցուք ի Նմանէ զքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց՝ խոստովան լինելով զգաղտնիս սրտից մերոց ծածկագիտին Աստուծոյ: Որպէս զի ընդունելով զպաղատանս մեր աղօթիւք եւ բարեխօսութեամբ ամենայն սրբոց՝ շնորհեցէ մեզ մարդասէրն Աստուած կեալ առաքինութեամբ եւ անարատ վարուք ըստ կամաց Նորա յայսմ աշխարհիս եւ արժանաւոր լինելով յաւիտենական եւ երկնային խորանացն, զոր խոստացաւ սիրելեաց Իւրոց ճշմարիտն Աստուած Յիսուս Քրիստոս: Տէր մեր, կեցո՛ր եւ ողորմեա՛:

Քահանայ

Կեցո՛ր, Տէր:

Սարկաւագ

Չմնացուած գիշերիս խաղաղութեամբ անցուցանել՝ հաւատով ի Տեառնէ խնդրեցուք:

Քահանայ

Շնորհեա՛, Տէր:

Սարկաւագ

Չհրեշտակ խաղաղութեան՝ պահապան անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեցուք:

Deacon

Zartootsyalks amenekyan ee hankusdeneh kuno, zor shnoryats mez martasern Asdvadz ee mukheetarootyoon yev ee spopanus dugarootyan meroom. Yev yegyalkus meeyapan hokevor yerkov ee parapanootyoon yev ee badeev amenasoorp anvan Dyarun mero yev Purgcheen Heesoossee Kreesdosee. Aheev yev toghootyamp gatstsook haghots arachee nora. Yev kohatsarook uznumaneh ee keesherayeen zhamoos haysmeeg, vasn eeravants yev artarootyan nora. Vor undryats uzmez voghormootyampun yoorov, yev shnoryats mez perel uznmanootyoon yergnayeen hreshdagatsn ee parapaneechus Dyarn Asdoodzo amenetsoon yev mez leeneel.

Yev mek aysoohedev surpelov zantseenus mer ee khughjeh yev ee char kordzots. Hampartstsook uztserus mer ee surpootyoon arants pargootyan yev yergmudootyan. Havadov khuntrestsook ee nmaneh uzkavootyoon yev uztoghootyoon hantsanats merots. Khosdovan leenelov uzkaghdnees surdeets merots dzadzgakeedeen Asdoodzo. Vorbes zee untoonelov zbaghadanus mer aghotyook yev parekhsosootyamp amenayn surpots. Shnorhestseh mez martasern Asdvadz gyal arakeenootyamp yev anarad varook usd gamats nora haysm ashkharhees. Yev arzhanavor leenelov haveedenagan yev yergnayeen khoranatsn, zor khosdatsav seerelyats yoorots jushmareedun Asdvadz Heesoos Kreesdos. Der mer, getso yev voghormya.

Priest

Getso Der

Deacon

Uzmnatsvadz keesherees khaghaghootyamp antsootsanel, havadov ee Dyarneh khuntrestsook.

Priest

Shnorhya Der.

Deacon

Uz-hreshdag khaghaghootyamp bahaban antsants merots, ee Dyarneh khuntrestsook.

Deacon

Now that all of us have woken up from the restful sleep, that the loving God has given us to refresh us and to relieve our weakness, we have come together singing spiritual songs and praise in honor of the all-holy name of our Lord and Savior Jesus Christ. With awe and trembling let us stand prayerfully in his presence and let us thank him in this [night/morning] hour for his law and for his justice. He chose us by his mercy and he made it possible for us to be like the heavenly angels, so that we too might worship the Lord God of all.

Purging ourselves from now on of all cynicism and evil deeds, let us lift up our hands in holiness, without anger or doubt. In faith we ask him for redemption and for the forgiveness of our misdeeds. We confess our deepest secrets to God who knows all secrets. In this way we pray that the loving God will listen to our pleas by the prayers and intercession of all the saints. May he help us to live our lives in this world with perfect Christian virtues, above reproach, according to his will. So that we may become worthy of the eternal, heavenly mansions that Jesus Christ, the true God, has promised to those he loves. Lord our God, save us and have mercy on us.

Priest

Lord, raise us to life.

Deacon

To lead us through the remainder of this night in peace and in faith, let us ask the Lord.

Priest

Grant it, Lord.

Deacon

For an angel of peace to guard for our souls, let us ask the Lord.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Քահանայ

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Priest

Shnorhya Der.

Սարկաւազ

Չքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց ի Տեառնէ՛ ինդրեսցուք:

Deacon

Uzkavootyoon yev uztooghootyoon hantsanats merots, ee Dyarneh khuntrestsook.

Քահանայ

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Priest

Shnorhya Der.

Սարկաւազ

Չսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց մերոց ի Տեառնէ՛ ինդրեսցուք:

Deacon

Uzsrpo khacheen medz yev garogh zoroootyoonun hoknootyoon antsants merots, ee Dyarneh khuntrestsook.

Քահանայ

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

Priest

Shnorhya Der

Սարկաւազ

Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ զՏէր աղաչեսցուք

Deacon

Yev yevus meeyapan vasun jushmareed yev soorp havadooys mero, uzDer aghachestsook.

Քահանայ

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Priest

Der voghormya.

Սարկաւազ

Չանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

Deacon

Zantseenus mer yev uzmeemyanus Dyarn Asdoodzo amenagaleen hantsn arastsook.

Քահանայ

Քեզ՝ Տեառնդ, յանձն եղիցուք:

Priest

Kez Dyarnut hantsun yegheetsook.

Սարկաւազ

Ողորմեա՛ց մեզ, Տէր Աստուա՛ծ մեր, ռստ մեծի ողորմութեան Քում. ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

Deacon

Voghormyats mez, Der Asdvadz mer, usd medzee voghormootyan koom. Asastsook amenekyan meeyapanootyamp.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Priest

Grant it, Lord.

Deacon

For the redemption and forgiveness of our sins, let us ask the Lord

Priest

Grant it, Lord.

Deacon

For the great and mighty power of the Holy Cross to help us, let us ask the Lord.

Priest

Grant it, Lord.

Deacon

And again for our true and holy faith, all together, let us pray to the Lord.

Priest

Lord have mercy.

Deacon

Let us commit ourselves and one another to the almighty Lord God.

Priest

We commit ourselves to you, Lord.

Deacon

Have mercy on us, Lord our God, according to your great mercy. Let us all say together.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

ԱՌԱՒՕՏ ԼՈՒՍՈՅ

Ա տարբերակ



Տէր n-դոր-մեա. — Տէր n-դոր-մեա. Տէր — n - դոր - մեա:
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.



Ա-ռա - լօսո լու-սոյ. — ա -րե - գալկն ար-դար. — առ իս լոյս ծա-գեա:
Morning of light, just sun, make your light dawn on me.



Բրդ-խոսմն ի ho-րէ. — բրդ-խեա ի հոգ լոյս — բան քեզ ի հա - ճոյս: —
Springing from the Father, bring forth from my soul, words pleasing to you.



Քանձդ n - դոր - մու - թեան. — գան-ձիդ ծած-կե- լոյ. — գը - տող զիս ա - բա:
Treasure of mercy, make me a discoverer of the covered treasure,



Քուռն n-դոր-մու-թեան. — դա - ւա - նո-ղիս բաց. — դա - սե - ցո վեր - նոցն: —
Treasure of mercy, make me a discoverer of the covered treasure,



Սըր-բուհ - լոյ Աստ-ուա - ծած - նին բա - րե - իս - սու - թեամբ,
Through the intercession of the Holy Mother of God,



յի - շեա, Տէր, եւ n - դոր - մեա: —
remember and have mercy

ARAVOD LOOSO

Morning of Light I

4



Der vo-ghor mya. Der vo-ghor- mya. Der vo - ghor - mya.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.



A - ra - vod loo- so a - re - kagn ar - tar ar eeslooy's dza- kya

Morning of light, just sun, make your light dawn on me.



Pu-koomnee Ho- reh pu- khya ee hok- vooy's pan kez ee ha- jooy's

Springing from the Father, bring forth from my soul, words pleasing to you.



Kantst vo-ghor-moo- tyan kan- tseet dzadz-ge-lo ku-doghzees a - ra

Treasure of mercy, make me a discoverer of the covered treasure,



Toorn vo-ghor-moo- tyan ta-va - no-ghees pats ta-se-tso ver notsn..

Door of mercy, open to me who professes you, and rank me with the angels.



Sur- pooh - vo Asd - va - dzadz - neen pa - re - kho - soo - tyamp

Through the intercession of the Holy Mother of God,



Heesh - ya Der yev vo - ghor - mya.

remember and have mercy

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

ԱՌԱՒՕՏ ԼՈՒՍՈՅ

Բ տարբերակ



Տէր n ղոր - մեա. — Տէր n - ղոր - մեա. Տէր — n - ղոր - մեա:
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.



Ա - նա - ւօս լու - սոյ. — ա - րե - գակն ար - ղար. — առ իս լոյս ծա - գեա:
Morning of light, just sun, make your light dawn on me.



Բրդ - խումն ի Հօ - րէ. — բրդ - խեա ի հոգ - ւոյս. — բան քեզ ի հա - նայս:
Springing from the Father, bring forth from my soul, words pleasing to you.



Գանձոյ n - ղոր - մու - թեամբ. — գան - ձիդ ծած - կե - լոյ. — գը - տող զիս ա - բա:
Treasure of mercy, make me a discoverer of the covered treasure,



Դուռն n - ղոր - մու - թեան. — դա - ւա - նո - ղիս բաց. — դա - սե - ցո վեր - նոցն:
Door of mercy, open to me who professes you, and rank me with the angels.



Սըր - բուհ - ւոյ Աստ - ուա - ծած - նին բա - րե - խօ - սու - թեամբ,
Through the intercession of the Holy Mother of God,



յի - շեա, Տէր, եւ n - ղոր - մեա:
remember and have mercy

ARAVOD LOOSO

Morning of Light II

5



Der vo-ghor mya. Der vo-ghor mya. Der vo - gor - mya.
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.



A - ra - vod loo - so a - re - kagn ar - tar ar ees looys dza - kya.
Morning of light, just sun, make your light dawn on me.



Pu - khoomn ee Ho reh pu - khya ee hok - vooys pankez ee ha - jooy.
Springing from the Father, bring forth from my soul, words pleasing to you.



Kantsn vo - ghor - moo tyan kan - tset dzadz - ge - lo ku - dogh zees a - ra.
Treasure of mercy, make me a discoverer of the covered treasure,



Toorn vo - ghor - moo tyan ta - va - no - ghees pats ta - se - tso ver - notsn.
Door of mercy, open to me who professes you, and rank me with the angels.



Sur - pooh - vo Asd - va - dzadz - neen pa - re - kho - soo - tyamp
Through the intercession of the Holy Mother of God,



Heesh - ya Der yev vo - ghor - mya.
remember and have mercy

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Երրեակ միութիւն. եղևոց խնամող. եւ ինձ
ողորմեա: Չարթիր, Տէր, յօգնել. գարթոն
ըզթմրեալս. գուարթոնց նմանիլ:

*Yeryag meeyootyoon, yeghelots khnamogh, yev
eents voghormya. Zarteer Der hoknel, zarto
uztumryals, zvarntots numaneel.*

Էդ հայր անըսկիզբն. Էակից որդի. Է միշտ Սուրբ
Հոգի: Ընկալ զիս գրթած. ընկալ ողորմած. ընկալ
մարդասէր:

*Et Hayr anusgeezpn, eyageets Vortee, eh meeshd
Soorp Hokee. Ungal zees kutadz, ungal
voghormadz, ungal martaser.*

Թագաւոր փառաց. թողութեանց տըւող. թող
ինձ ըզանցանս: Ժողովով բարեաց. ժողովեա եւ
զիս. ժողովս անդրանկաց:

*Takavor parats, toghootyants duvogh, togh eents
uz-hantsans. Zhoghovogh paryats, zhoghovya yev
zees, zhoghovs antrangats.*

Ի քէն Տէր հայցեմք. ի մարդասիրէդ. ինձ
բըժշկութիւն: Լէր կեանք մեռելոյս. լոյս
խաւարելոյս. լուծանող ցաւոյս:

*Ee ken Der haytsem, ee martaseeret, eents
puzhushgootyoon. Ler gyank mereloos, loosy
khavareloos, loodzanogh tsavoos.*

Խորհրդոց գիտող. խաւարիս շնորհեա.
խորհուրդ լուսաւոր: Ծընունդ հօր ծոցոյ.
ծածկելոյս ստուերաւ. ծագեա լոյս փառաց:

*Khorhurtots keedogh, khavarees shnorya,
khorhoort loosavor. Dzunoont Hor dzotso,
dzadzgeloos sdverav, dzakya loos parats.*

Կենարար փրկիչ. կեցո ըզմեռեալս. կանգնեա
զգրթրեալս: Հաստեա հաւատով. հաստատեա
յուսով. հիմնեցո սիրով:

*Genarar purgeech, getso uzmaryals, ganknya
zkuloryals. Hasdya havadov, hasdadya hoosov,
heemnetso seerov.*

Չայնիւս աղաչեմ. ձեռօքս պաղատիմ. ձիր
բարեաց շնորհեա: Ղամբարամբ լուսոյ.
ղեկավար ճարտար. դողեալս ամրացո:

*Tsayneevs aghachem, tseroks baghadeem, tseer
paryats shnorya. Ghamparamp looso, ghegavar
jardar, ghoghyals amratso.*

Ճառագա՛յթ փառաց, ճանապա՛րի ինձ ցոյց՝
ճեպել ի յերկինս: Միածի՛նդ Հօր, մո՛յժ զիս
յառագաստ մարութիւն հարսանեացդ:

*Jarakayt parats, janabarh eents tsooyts, jebel ee
hergeens. Meeyadzeenut Hor, mooydz zees
harakast, makoor harsanyatst.*

Յորժամ գաս փառօք յահագին աւուրն, յիշեա՛
զիս, Զրիստո՛ս: Նորոգո՛ղ հնութեանց, նորոգեա՛
եւ զիս, նորո՛գ գարդարեա:

*Horzham kas parok, hahakeen avoorn, heeshya
zees Kreesdos. Norokogh hnootyants, norokya yev
zees, norok zartarya.*

Շնորհատո՛ւ բարեաց, շնորհեա՛ զբաւութիւն,
շնորհեա՛ զթողութիւն: Ուրախացո՛, Տէ՛ր, ոգւոյս
փրկութեամբ, ոյր վասն եմ ի սուգ:

*Shnorhadoo paryats, shnorhya zkavootyoon,
shnorhya ztoghootyoon. Oorakhatso Der, vokvoosy
prgootyamp, vooyr vasn em ee sook.*

Չար մշակողին չար սերմանց նորին չորացո՛
գպտուղն: Պարգելի՛չ բարեաց, պարգելեա՛ իմնց
պարտեաց թողութիւն:

*Char mushagogheen, char sermants noreen,
choratso zbudooghn. Barkeveech paryats, barkevya
eemots, bardyatss toghootyoon.*

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

God one Trinity, caring for us all, Christ, be merciful. Lord, arise to help, Wake my dormant soul, to angelic form.

Father not in time, consubstantial Son, Holy Spirit God. Lord, accept me now, Mercif'ly receive, Lover of mankind.

King deserving praise, who forgives all debts, please forgive my sins. Gath'rer of the good, likewise gather me, with the bands of saints.

I implore you Lord, you, who love mankind, grant my soul good health. Be life in my death, darkness turned to light, take away my pain.

Christ, great Counselor, give enlightened thoughts, to my darkened mind. Father's Only Son, shed your glorious light, on my sombrous soul.

Savior, who gives life, raise me I have died, lift me from my fall. Ground me in strong faith, make me firm in hope, build me up in love.

Asking with my voice, begging with my hands, grace me with your gifts. Leader expert guide, lift me up from shame, with your brilliant lamp.

Glorious ray of light, show me how to sprint, to God's holy realm. Father's Only-Son, gain me entrance to, your pure wedding feast.

When you come in fame, on that awesome day, Christ, remember me. Making old things new, make me also new, livened and adorned.

Patron of good things, God redeem my sin, Christ forgive my debt. Lord fill me with joy, saving my dead soul, for which I lament.

Shrivel up the fruits, of the evil one, who sows evil seeds. Giver of good gifts, kindly look on me, cancel all my debts.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Ջո՛ւր շնորհեա աչացս՝ ջերմ հեղուլ զարտօսր,
ջնջել զյանցանս: Ռեւոհի՛նդ քաղցու, ռամ հոգւոյս
արբո՛, ռա՛հ ցոյց ինձ յուսոյ:

*Choor shnorhya achatsus, cherm heghool zardosr,
chunchel uz-hantsans. Redeenut kaghtsoo, ram
hokvooyts arpo, rah tsooyts eents looso.*

Մէր անուն Յիսուս. սիրով քով ճմլեա. սիրտ իմ
քարեղէն: Վասըն գրթութեան. վասն
ողորմութեան. վերըստին կեցո:

*Ser anoon Heesoos, seerov kov jumlya, seerd eem
kareghen. Vasun kutootyán, vasn voghormootyan,
verusdeen getso.*

Տենչաւոյդ տեսեամբ. տուր ինձ յագենալ. Տէր
Յիսուս Քրիստոս: Բաբունդ երկնաւոր. բոտեա
զաշակերտս. բամից երկնայնոց:

*Denchalvooyt deslyamp, door eents hakenal, Der
Heesoos Kreesdos. Rapoont yergnavor, rodyá
zashagerds, rameets yergnaynots.*

Յօղ արեան քո, Տէր. ցօղեա ի հոգիս. ցընծասցէ
անձն իմ: Իիւծեալըս մեղօք. լիւծեալ աղաչեմ.
լիւսել ինձ բարիս:

*Tsogh aryan ko Der, tsoghya ee hokees,
tsundzastseh antsn eem. Yoodzyalus meghok,
yoodzyal aghachem, yoosel eents parees.*

Փրկիչ բոլորից. փութա զիս փրկել.
փորձութեանց մեղաց: Քաւիչ յանցանաց.
քաւեա զօրհնաբանս. քեզ երգել ըզփառս:

*Purgeech poloreets, poota zees purgel,
portsootyants meghats. Kaveech hantsanats, kavya
zorhnapans, kez yerkel uzpars.*

Սրբուհւոյ Աստուածածնին բարեխօսութեամբ:

Surpoohvo Asdvadzadzneen parekhsootyamp.

Յիշեա, Տէր, եւ ողորմեա:

Heeshya Der yev voghormya.

Քահանայ

Չքէն գոհանամք, Տէր Աստուած մեր, որ
շնորհեցեր մեզ հանգիստ քնոյ խաղաղութեամբ:
Եւ զարթուցեալ ժամանեցուցեր զմեզ կանխել
յերկրպագութիւն ահաւոր եւ փառաւորեալ
անուանդ Քում սրբոյ: Տո՛ւր մեզ, Տէ՛ր, աղաչեմք
զՔեզ, զմնացուած գիշերիս խաղաղութեամբ
անցուցանել. եւ զամենայն ժամանակս կենաց
պանդխտութեան մերոյ երկիւղիւղ Քո ամբացո՛
ել պահեա՛: Որպէս զի զգուշութեամբ եւ
անարատ վարուք կրօնաւորեալք յայսմ
աշխարհիս՝ ժամանեցուք յանքոյթ եւ ի
խաղաղ նաւահանգիստ յաւիտենական ի
կեանսդ՝ շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառն
մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի: Ընդ
որում Քեզ Հօր եւ Հոգւոյդ Սրբոյ վայել է փառք,
իշխանութիւն եւ պատիւ այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Priest

*Uzken kohanamk, Der Asdvadz mer, vor shnor-
hetser mez hankeesd kuno khaghaghootyamp. Yev
zartootsyal zhamanetsootser uzmez gankhel
hergrbakootyoon ahavor yev paravoryal anvanut
koom surpo. Door mez, Der, aghachemk uzkez,
uzmnatsvadz keesherees khaghaghootyamp
antsootsanel. Yev zamenayn zhamanagus genats
bantukhdootyan mero, yergyoogheevut ko
amratso yev bahya. Vorbes zee uzkooshootyamp
yev anarad varook gronavoryalk haysum
ashkharhees, zhamanestsook hankooyt yev ee
khaghagh navahankeesd haveedenagan ee
gyansut. Shnorhok yev martaseerootyamp Dyarun
mero yev purgcheen Heesoossee Kreesdosee. Unt
voroom kez Hor yev Hokvooyt Surpo vayeleh park
eeshkhanootyoon yev badeev. Ayzhum yev meeshd
yev haveedyanus haveedeneets. Amen*

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Open up my eyes, let the warm tears flow, wash away my sins. Sweet and fragrant Lord, quench my wretched thirst, lead me to your Light.

Jesus Love by name, grind me with your love, crush my heart of stone. For your mercy's sake, in compassion Lord, let me live again.

Let me be fulfilled, by my heart's desire, You Lord Jesus Christ. Teacher from on high, let us follow you, to the heavenly gate.

With your blood as dew, Lord bedew my soul, blanket me with joy. Languishing in sin, wearily I beg, weave good into me.

Savior of the world, hurry rescue me, from the Tempter's grasp. You redeem all wrong, heal me that I may, always sing your praise.

Holy Mary Mother of God intercede for us.

Hear our prayers Lord and have mercy.

Priest

Lord our God, we thank you for the restful, peaceful, sleep that you have given us. You awakened us and have brought us together early in the morning to worship your awe-inspiring and glorious, holy name. Lord, we ask you to lead us peacefully through the remainder of this night. And throughout the entire pilgrimage of our lives, strengthen and protect us as we remain always in awe of you. In this way, mindfully living a blameless and disciplined life in this world, let us reach your safe and peaceful harbor of eternal life by the grace and love of our Lord and savior Jesus Christ. Glory, lordship and honor to You Father, and to the Son and to your Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Խաղաղութի՛ն ամենեցուն:

Khaghaghootyoon amenetsoon.

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Yev unt hokvooyt koom.

Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

Asdoodzo yergrbakestsook.

Առաջի քո, Տէր:

Arachee ko Der.

Նայեա՛ց, Տէր բարերար, ողորմութեամբ Քով յերկրպագուս եւ ի փառաբանիս անուանդ Քում սրբոյ: Տէր գորութեանց, խաղաղացո՛ր՝ զանձինս մեր յամենայն սատանայական խռովութեանց եւ յաշխարհական զքօսանաց: Չիրելչտակ խաղաղութեան Քո առաքեա՛ւ առ մեզ, որ եկեալ պահեսցէ զմեզ անխռովս ի տուէ եւ ի գիշերի, յարթութեան եւ ի հանգստեան մերում: Որպէս զի բարեպաշտութեամբ եւ արժանաւորապէս Քեզ Տեսա՛նդ ծառայելով ի կեանս յայտոսիկ՝ ժամանեսցուք յաւիտենական երկնից արքայութեան Քո, զոր պատրաստեցեր ի սկզբանէ աշխարհի սրբոց Քոց: Եւ ընդ նոսին գոհանալով փառաւորեսցուք զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Nayats, Der parerar, voghormootyamp kov hergrbakoos yev ee parapaneechus anvanut koom srpo. Der zorooyants, khaghaghatso zantseenus mer hamenayn sadanayagan khrovootyants yev hashkharhagan uzposanats. Uz-hreshdag khaghaghootyan ko arakya ar mez, vor yegyal bahestseh uzmez ankhrovs ee dveh yev ee keesheree, hartnootyan yev ee hankusdyan meroom. Vorbes zee parebashdootyamp yev arzhanavorabes kez Dyarnut dzarayelov ee gyanus haysoseeg, zhamanestsook haveedenagan yergneets arkayootyan ko, zor badrasdetser ee usguzpaneh ashkharhee srpots kots. Yev unt noseen kohanalov paravorestsook uz-Hayr yev zOrtee yev uzSoorp Hokeet, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Սարկաւագ

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. ընկա՛լ, կեցո՛ր եւ ողորմեա՛:

Deacon

Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghacheststook. Ungal, getso yev voghormya.

Քահանայ

Օրհնութի՛ն եւ փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն՝ Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Priest

Orhhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Peace unto all.

And with your spirit

Let us bow down to God.

To you, O Lord.

Good Lord, in your mercy look down on us, who worship and glorify your holy name. Lord of hosts, give us your peace and protect us from every satanic torment and worldly distraction. Send us your angel of peace to keep us safe and at ease day and night, whether we are sleeping or awake. So that serving you faithfully and dutifully in this life, Lord, we may reach your eternal, heavenly kingdom, which you have prepared for your saints from the beginning of time. And with them we shall thankfully glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Deacon

Again in peace let us make our requests to the Lord. Receive our prayers, raise us to life, and have mercy on us.

Priest

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

ԱԲԱԳ ՕՐՀՆՈՒԹԻԻՆ

ԱԶ



Օրհ-նես-ցուք ըգ- Տէր զի փա- նօք է փա-ռա-ւո թեալ:—
We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.



Եր - գես - ցուք երգ — նոր — Աս-տու-ծոյ փրկի - չին մե - թոյ —
We shall sing a new song to God our Savior,



որ փրկ- կեացն ի թըշ - նամ - ւոյն — ծա - նա - յու - թե - նէ
who has saved us from enslavement to the enemy



ըգ - մեզ հը - գօրն իւր կա - թո - դու - թեամբ
by his mighty power.



եւ սպ - թե - ցոյց փա-ռա-ւո - թեա - լըն փա նօք:—
And the glorious One has revived us in glory.



Դու յանձն ա- ներ Աս- տը - ւած — ե - լա - նել ի
You, God, presumed to mount the Cross for our sake,



խաչ — վա - սըն մեր եւ ընդ նը - մին —
and to nail upon it

GREAT CANON OF PRAISE

Tone 1



Orh-nes-tsook uz- Der zee pa - rok__ eh pa-ra-vo- ryal.____
We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.



Yer- kes- tsook yerk__ nor__ As-doo-dzo Purg- cheen me - ro__
We shall sing a new song to God our Savior,



vor pur-gyatsn ee__ tush- nam- vooyn__ dza - ra - yoo - te - neh
who has saved us from enslavement to the enemy



uz - mez hu - zorn yoor ga - ro - ghoo - tyamp,
by his mighty power.



yev ab - re - tsooyts pa - ra - vo - rya - lun pa rok.____
And the glorious One has revived us in glory.



Too hantsn a - rer As - du - vadz__ ye - la - nel ee
You, God, presumed to mount the Cross for our sake,



khach va - sun mer yev unt nu - meen____
and to nail upon it

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

բե - ւե - նել ըզ - հը - նու - թիւն մե - դաց մե - րոց,
the relic of our sins.

վասն ո - թոյ եր - կըր - պա - գեմք եւ վեր -
For this we bow down

օրհ - նեմք ըզ - քո գան-ճառ խո-նար-հու թիւնդ:
and bless your indescribable humility.

Չոր ընտ-րեաց Աս - տը - ւած յա - մե-նայն ազ - գաց երկ-րէ
From all the nations of the earth

ծը - նա - նիլ ի նմա - նէ ապ - րե - ցու - ցա - նել
God chose to be born of Her,

ըզ - մեզ կոռցն ի պաշ-տե-լու - թե - նէ. որ - պէս
in order to deliver us from idolatry.

զԱստ - ուա - ծա - ծին միշտ փա-ռա - ւո - րես - ցուք:
Let us always glorify her as the Mother of God.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

pe - ve - rel uz - hu - noo - tyoon me - ghats me - rots,
the relic of our sins.

vasn o - ro yer - gur - ba - kemk yev ve -
For this we bow down

rorh - nemk uz - ko zan - jar kho - nar - hoo - tyoont. _____
and bless your indescribable humility.

3 Zor und - ryats As - du - vadz _____ ha - me - nayn az - kats yerg - reh
From all the nations of the earth

dzu - na - neel _____ ee nma - neh _____ ab - re - tsoo - tsa - nel
God chose to be born of Her,

uz - mez _____ grotsn ee bash - de - loo - te - neh, vor - bes _____
in order to deliver us from idolatry.

zasd - va - dza - dzen meeshd pa - ra - vo - res tsook. _____
Let us always glorify her as the Mother of God.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Փառք չօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Երեւնցար ի փրկութիւն ըստեղծուածոց

You came for the salvation of your creatures.

ծոցքոյն մէկնելու ի չօրէ

Without leaving the Father

յաման առերկաւմազն եւ զթաղումն

you willingly consented to the Cross and to Burial.

եւ յաբուցեալ ի մեռելոց իշխանութեամբ


In power you rose from the dead,

քանզի լուծեալ եղին երկունք մահու:

and so the pangs of death were relieved.


Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Park




Park Hor_____ yev Vort- vo_____ yev Hok-vooyñ Sur- po._____

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.




Ye - re - ve - tsar ee pur - goo - tyoon us- deghdz - va -

You came for the salvation of your creatures.



dzots_____ kots voch meg - ne - lov_____ ee Ho - reh

Without leaving the Father




hantsn a - rer ga - mav uzkhachn yev uzta - ghoomn,

you willingly consented to the Cross and to Burial.



yev ha - roo - tsyal ee me - re - lots eesh - kha - noo - tyamp

In power you rose from the dead,



kan - zee loo-dzyal ye - ghen yer - goo - nuk ma hoo._____

and so the pangs of death were relieved.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Այժմ եւ միշտ եւ յա-ւի-տեանս յա-ւի-տե-նից ա-մէն:_____

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Աստ - ուա - ծա - ծին ան - հարս - նա - ցեալ _____ Սըր - բու - հի

Virgin Mother of God, holy lady;

ըզ - քեզ ա - դա - չեմք ան - դա - դար ձայ - նիւ, _____

unceasingly we plead with you,

որ զէ - ակ _____ Բա - նըն Հօր ի քեզ կրե - ցեր եւ ծը - նար_

who carried within you,


ան - ճա - ռա - պէս առ նա միշտ բա - րե - խօ - սեա _____

and mystifyingly gave birth to the living Word of the Father.

վասն ան - ձանց մե - թոց: _____ **6**

Intercede always with him for our sake.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Ayzhm 

Ayzhm yev meeshd yev ha-vee-dyans ha-vee de neets. A- men._____

Now and always and unto the ages of ages. Amen.



Asd - va - dza - dzeen an - hars - na - tsyal_____ sur - poo - hee

Virgin Mother of God, holy lady;



uz - kez a - gha-chemk an - ta - tar tsay - neev,_____

unceasingly we plead with you,




vor ze - yag_____ Pa - nun Hor ee kez gre-tser yev dzu - nar

who carried within you,



an - ja - ra - bes. Ar na meeshd pa - re-kho- sya_____

and mystifyingly gave birth to the living Word of the Father.



vasn an - tsants me - rots._____ **6**

Intercede always with him for our sake.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

ԱԲԱԳ ՕՐՀՆՈՒԹԻԻՆ

ԱԿ

Մկուսածք

Օրհ-նես-ցուք ըզ-Տէր զի փա-ռօք է փա-ռա-ւո-րեալ:_____

We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.

1

Եր - զէ - ցէք Տեսնն երգ նոր եւ օրհ - նէ - ցէք զա - նուն

Sing a new song to the Lord

նո - թա յաղ - թա - կան օրհ - ներ - զու - թեամբ

and praise his name with triumphant hymns;

զի նա փա - ռօք է փա - ռա - լո - րեալ:_____

for he has triumphed gloriously.

2

Որ սեամբ հրոյ եւ ամ - պոյ ա - ռաջ - նոր-դեաց ժո - դո - վրր-դեանն

In a column of fire and cloud

Իս - րա - յէ - լի ի յա - նա - պատ


he led the people of Israel through the desert.

եւ ըն - կրղ - մեաց զփա - ռա - լոն զօ - թօքն իւ - թովք

And he plunged Pharaoh into the Red Sea together with his troops.

GREAT CANON OF PRAISE

Tone 2

Intro 


Orh-nes- tsook uz-Der zee pa-rok eh pa - ra - vo- ryal._____

We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.

1 

Yer - ke - tsek Dyarn yerk_____nor yev orh-ne- tsek_____ za - noon_____

Sing a new song to the Lord



no - ra_____ hagh-ta - gan_____ orh - ner - koo - tyamp

and praise his name with triumphant hymns;



zee na_____ pa - rok_____ eh_____ pa - ra - vo - ryal._____

for he has triumphed gloriously.

2 


Vor syamp hro yev am - bo a - rach - nor - tyats zho - gho - vur - tyann

In a column of fire and cloud



Ees - ra - ye - lee_____ ee - ha - na - bad

he led the people of Israel through the desert.



yev un - gugh - myats uzpa - ra - von zo - rokn yoo - rovk.

And he plunged Pharaoh into the Red Sea together with his troops.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

ի ծով — Կար — միր — եր - գե - ցեք — Տեառն երգ — նոր

Sing a new song to the Lord

զի նա փա - ռօք — է փա - ռա - ւո - թեալ:

for he has triumphed gloriously.

3

Ըզ - քեզ ա - դա - չե - մքք հա - նա - պազ — Սուրբ

We implore you always, holy Mother of God.

Աստ - ուա - ծա - ծին բա - թե - խօ - սեա Զրիստոս - սի

Intercede with Christ our God


Աստու - ծոյ — մե - թոյ փրո - կել ըզ - մեզ — ի փոր - ձու -

to save us from hardship

թե - նէ եւ յա - մե - նայն — վը - տան - գից մե - թոց: —

and from our every danger.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord




ee — dzov — gar — meer. yer - ke - tsek — Dyarn yerk — nor
Sing a new song to the Lord



zee na — pa - rok — eh — pa - ra - vo - ryal. —
for he has triumphed gloriously.

3



Uz - kez a - gha - che - muk ha - na - baz — Soorp
We implore you always, holy Mother of God.



Asd - va - dza - dzeen pa - re - kho - sya Krees-do - see
Intercede with Christ our God



As-doo- dzo — me - ro pur-gel uz- mez — ee por- tsoo -
to save us from hardship



te - neh yev_ ha - me- nayn — vu- dan-keets me - rots. —
and from our every danger.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Փառք չօր եւ Որդի - ւոյ եւ Հոգ - ւոյն Սըր բոյ: _____

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Որ ի կա - ռըս քե - թով - քե - ա - կա - նըս վե - րա - նըս - տեալ _____

Sharing the same essence of the Father

հանգ - չէ - իր իս - կա - կից չօր եւ Սուրբ Հոգ - ւոյն,

and the Holy Spirit, you were seated above in the cherubic throne.

հա - ճե - ցար ե - յա - նել ի կա - ռըս հո - ղե - ղէնս եւ հե - ծե - լու - թեամ - բըղ

You were pleased to climb into a physical chariot,


քո _____ փըր - կե - ցեր ըզ - տի - ե - - զերս

and by riding in it, you saved the universe,

վե - րա - կանգ - նե - լով _____ զան - կումն Ա - դա - մայ: _____


lifting Adam up from the fall.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Park 


Park Hor yev Vort - vo yev Hok-vooyn Sur - po.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.



Vor ee ga - rus ke - rov - pe - ya - ga - nus ve - ra - nus - dyal

Sharing the same essence of the Father



hank - che - yeer ees - ga - geets Hor yev Soorp Hok - vooyn

and the Holy Spirit, you were seated above in the cherubic throne.



ha - je - star ye - la - nel ee ga - rus ho - ghe - ghens yev he - dze - loo - tyam - put

You were pleased to climb into a physical chariot,



ko pur - ge - tser uz - dee - ye - zers

and by riding in it, you saved the universe,



ve - ra - gank - ne - lov zan goomn A - ta - ma.

lifting Adam up from the fall.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Այժմ եւ միշտ եւ յա - լի-տեանս յա - լի - տե-նից ա - մէն:_____

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Որ ա - ռա - քե - ցեր _____ զե - ռի - վա - ընս քո սուրբ ըզ -

You commissioned the holy prophets as your cavalymen

մար - գա - ըսն ա - լե - տա - թա - նել ըզ - կեն - սա - թեր

to herald your lifesaving plan for salvation

անօ - թե - նու - թիւ - նրդ քո _____ ի սրբ - թոյ _____ կու - սէն


by means of the holy Virgin.

եւ ե - թե - լե - ցար _____ մարդ ճշ - մար -

And you came as man truly.

սա - - պէս:_____

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Ayzhm 

Ayzhm yev meeshd yev ha-vee-dyans ha-vee-de-neets. A- men._____

Now and always and unto the ages of ages. Amen.



Vor a - ra - ke - tser_____ ze - ree - va - rus ko soorp uz -

You commissioned the holy prophets as your cavalrymen



mar - ka - resn a - ve - da - ra - nel uz - gen - sa - per

to herald your lifesaving plan for salvation



dno - re - noo-tyoo-nut ko_____ ee sur - po_____ goo - sen

by means of the holy Virgin.



yev ye - re - ve - tsar_____ mart jush - mar - -

And you came as man truly.



- da - - bes._____

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

ԱՒԱԳ ՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ

ԲԶ



Օրհ - նես - ցուք ըզ - Տէր
We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.



զի փա - օք է փա - օս - ւո - րեալ:



Օրհ - նես - ցուք ըզ - Տէր որ օրհ - նեա - ցրն զԻս - րա - յէլ
We shall bless the Lord, who blessed Israel,



եւ փրկ-կեաց ըզ - ժո - դո վուրդն ի ձե - օսց փա - օս - ւո - նի
and saved the people from the hand of Pharaoh



ա - մե - նա-գոր եւ սքան-չե - լի փա- օքն ի- րովք:
by His all-powerful and wondrous glory.




Տէր խոր - տա - կէ զպա - տե - րագ - մու - նըս Տէր է յոյս ա - նուն
The Lord crushes the enemies of war. The Lord is hope by name.



նո- րա որ փրկ-կեաց զա- մե- նե- սեան ի ձե- օսց նեղ- չաց ի- րեանց
He saved all people from the hand of their tormentors

GREAT CANON OF PRAISE

Tone 3

Intro 

Orh - - - nes - tsook uz - Der

We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.




zee pa - rok eh pa - ra - vo - ryal.

1 

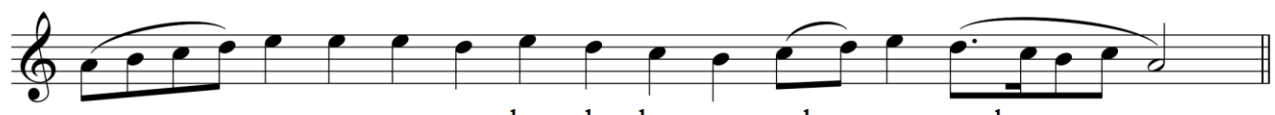
Orh - nes-tsook uz - Der vor orh - nya - tsun zEes - ra - yel

We shall bless the Lord, who blessed Israel,




yev pur-gyats uz - zho-gho- voortn ee tse - rats pa - ra - vo - nee

and saved the people from the hand of Pharaoh




a - me - na - zor yev skan-che-lee pa- rok n yoo rovk.

by His all-powerful and wondrous glory.

2 

Der khor - da - geh zba - de - raz - moo - nus Der eh hooy s a - noon

The Lord crushes the enemies of war. The Lord is hope by name.



no-ra vor pur-gyats za-me-ne- syan ee tse-rats negh- chats yoo- ryants

He saved all people from the hand of their tormentors

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



ա - մն - նա-գոր եւ սքան-չե - լի փա- նօքն իւ- թովք:_____


by His all-powerful and wondrous glory.

3



Բա - րե - խօ - սեա_____ վա - սըն մեր Աստ-ուա - ծա - ծին

Intercede for us, Mary, Mother of God.




Մա - րի - սմ_____ որ ծը - նար զՏէր Աս - տը - ւած_____

You gave birth to the Lord God, who shepherds Israel




որ հով - ուէ - ընն զԻս - րայ - էլ



ա - մն - նա-գոր եւ սքան-չե - լի փա-նօքն իւ- թովք:_____

by His all-powerful and wondrous glory.

Փառք



Փառք Հօր_____ եւ Որդ-ւոյ_____ եւ Հոգ-ւոյն Սրբ թոյ:_____

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.



Մար - գա - ըէ - ին ձայ - նեալ ըզ - քո քա - ջու-թիւնդ

The Prophet sang of your valor,



ա - սէ ե - լեր_____ դու ի կա - ռս քո փրկ - կու - թեան

saying, "You climbed into your chariot of salvation"

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



a - me - na - zor yev skan-che-lee pa - rokn yoo- rovk. _____
by His all-powerful and wondrous glory.



Pa - re - kho - sya _____ va - sun mer Asd - va - dza- dzeen _____
Intercede for us, Mary, Mother of God.



Ma - ree - yam _____ vor dzu - nar uzDer As - du - vadz _____
You gave birth to the Lord God, who shepherds Israel



vor hov - ve - run _____ zEes - ra - yel



a - me - na - zor yev skan-che-lee pa - rokn yoo- rovk. _____
by His all-powerful and wondrous glory.



Park Hor _____ yev Vort- vo _____ yev Hok- vooyrn Sur- po. _____
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.



Mar - ka - re - yeen tsay - nyal uz - ko ka - choo - tyoon _____
The Prophet sang of your valor;



a - seh ye - ler _____ too ee ga - rus ko pur - goo tyan _____
saying, "You climbed into your chariot of salvation"

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



եւ _____ խա - ջի - ւրն ջաղ-խեալ ըզ- գլուխ վի - շա - պին _____
and by means of the Cross, "you crushed the dragon's head."



սուրբ յա - թու-թեամբդ ըզ-մեզ կե-նա - գոր - ծե - ցեր: _____
By your resurrection, you restored us to life.



Այժմ եւ միշտ _____ եւ յա - յի - տեանս յա - յի - տե - նից ա- մեն: _____
Now and always and unto the ages of ages. Amen.



Ու - ռա - խա-ցիր Սըր-բու-հի եւ միշտ կոյս _____ քան-զի որ ի քէն
Rejoice, holy Lady and ever-Virgin, for the One



մարմ-նա-ցաւ զդը- ժոխս ա - լե- թեաց _____ սուրբ եւ _____
who assumed body from you destroyed hell. O holy One,




ան-հա-մե մատ ի _____ կա- նայս, _____ բա - ըե - խօ-սեաւ առ Տէր
unequaled among women, intercede with the Lord




վասն ան- ձանց մե - - ըոց: _____
for our sake.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord




yev_____ kha chee vun chagh-khyal uz- klookh vee - sha been_____

and by means of the Cross, "you crushed the dragon's head."




soorp ha - roo-tyamp uz-mez ge-na kor - dze - tser._____

By your resurrection, you restored us to life.

Ayzhm 

Ayzhm yev meeshd yev ha vee- dyans ha- vee- de- neets. A- men._____

Now and always and unto the ages of ages. Amen.




Oo-ra - kha-tseer Sur-poo-hee yev meeshd gooys_____ kan-zee vor ee ken_____

Rejoice, holy Lady and ever-Virgin, for the One




mar-mna tsav_ uztu- zhokhs a - ve- ryats_____ soorp yev_____

who assumed body from you destroyed hell. O holy One,



an - ha - me - madut ee_ ga - nays,_____ pa - re - kho-sya ar Der

unequaled among women, intercede with the Lord




vasn an- tsants me - - rots._____

for our sake.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord


ԱՒԱԳ ՕՐՀՆՈՒԹԻԻՆ

ԲԿ


Սկսումսք 

Օրհ - նես - ցուք _____ ըզ - Տեր _____

We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.



զի փա - օք _____ է փա - օա - ւո - ընալ: _____

1 

Փա-րա-ւոն _____ հան - դերձ կա - օքն ըն - կըղ - մե -

Pharaoh with his chariots drowned in the flowing waters




ցաւ _____ ի հո - սանս _____ ջուրց եւ որ - դիքն Իս -

while the sons of Israel




յէ - լի _____ գնա - ցին ընդ ցա -

walked on dry land



մաքն ի _____ մէջ _____ ծո - վուն: _____

in the midst of the sea.


2 

Յոր-ժամ հեր - ձեաց _____ Մով - սես խա - չա - նիշ _____


When Moses divided the sea with his cross-shaped staff,

GREAT CANON OF PRAISE

Tone 4


Intro  Orh - nes - tsook _____ uz - Der _____
We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.


 zee pa - rok _____ eh pa - ra - vo - ryal. _____

1  Pa - ra - von _____ han - terts ga - rokn un-gugh-me -
Pharaoh with his chariots drowned in the flowing waters


 tsav _____ ee ho - sans _____ choorts yev vor - teekn Ees - ra -
while the sons of Israel

 ye - lee _____ kna- tseen unt tsa -
walked on dry land

 makn ee _____ mech _____ dzo - voon. _____
in the midst of the sea.

2  Hor-zham her- tsyats _____ Mov - ses _____ kha - cha - neesh _____
When Moses divided the sea with his cross-shaped staff,

Early Morning Prayers on the Day of the Lord



գա - ւա - զա - նաւն պա-տա- ռե-ցան ան - դունդը
the depths of hell were torn to bits




եւ ա - ռաջ - նոր-դէր նո - ցա ան- մեկ - նե - լի լոյսն:
and the unapproachable Light guided them.


3



Սա է Բան Աս - տը - ւած որ յա - ռաջ
This is God the Word who, before the ages,



քան զա - լի - տեանս ան-ճա-ռե - լի զա- լըս- տեամբն իւ -
was revealed to the universe by his indescribable advent,




րով յայտ - նե - ցաւ տի - ե - զե - րաց
when he was born of the Virgin.

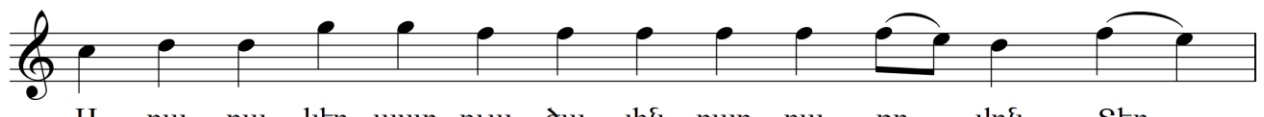


ծը - նեալ ի կու - սէն:

Փառք

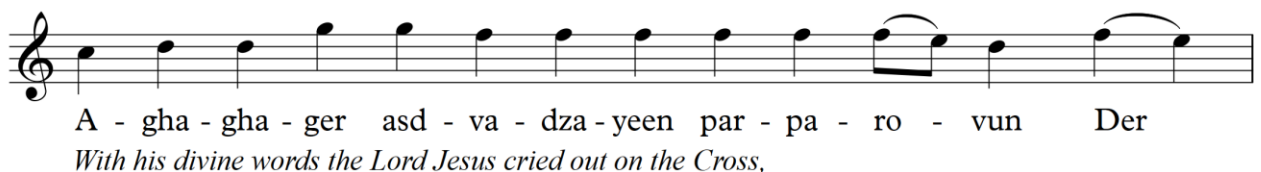
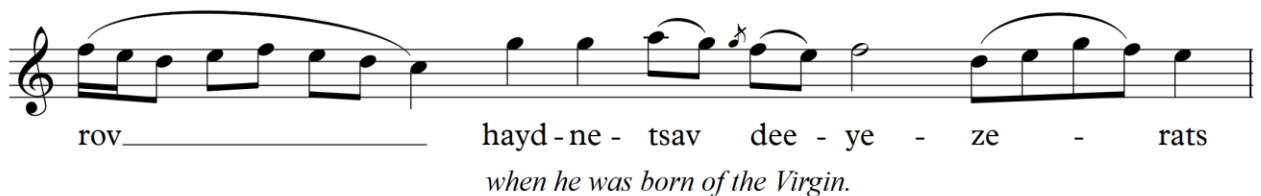
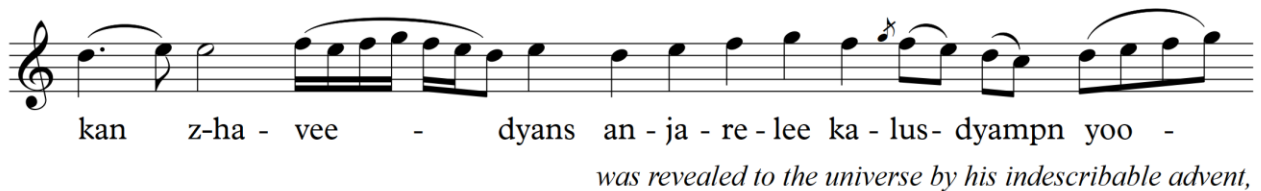
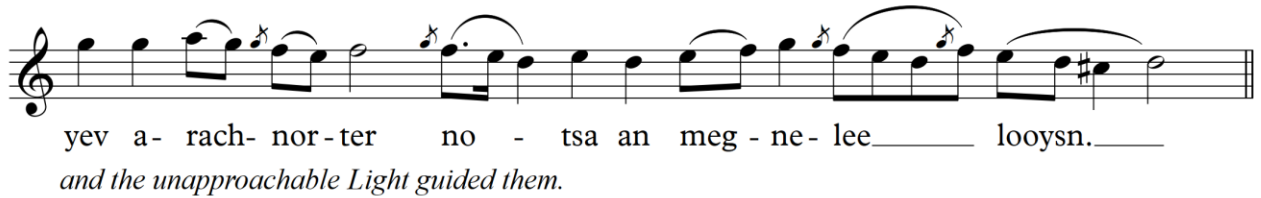
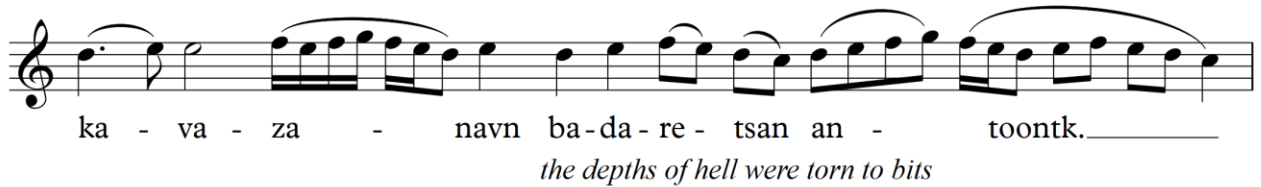


Փառք Հօր եւ Որդ-ւոյ եւ Հոգ-ւոյն սրբ- բոյ:
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.



Ա - դա - դա - կէր աստ-ուա - ծա - յին բար - բա - ռո - վըն Տէր
With his divine words the Lord Jesus cried out on the Cross,

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



Early Morning Prayers on the Day of the Lord



Յի- սուս ի խա - չին եւ ընդ - դէմ սս - տե-ղաց կրն-քեր հրա - ցեալ

and he was spread out against the stars



սստ- ուս - ծա - յին սուրբ ձե - ոքն եւ բար-կու-թեամբ զար - թու-ցեալ

by his fiery, divine and holy hands.

And he was awakened in anger



ի վե - րայ խա - ւս - րա - սեր իշ - խա - նին:_____

against the prince of darkness.

Այժմ



Այժմ եւ միշտ_____ եւ յա - ւի-տեանս յա - ւի- տե- նից ա - մէն:_____

Now and always and unto the ages of ages. Amen.



Տի - րու - հի ա - նա - բատ մայր Տեառն եւ կոյս Մա - րի - ամ

Pure Lady, Mother of the Lord and Virgin Mary,



քրով - բէ - ա - կան ա - թոռ_____ ըզ - քեզ_____ տե - սաք

we observed you to be a cherubic throne on Earth.




ի յերկ - ըրի բա - րե - խօ-սեա առ Տէր վա - սըն_____ մե - րոյ

Intercede with the Lord for our salvation.




փրո - - կու - - թեան:_____


Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord




Hee- soos ee kha - cheen yev unt - tem as - de-ghats gun-ker hra - tsyal
and he was spread out against the stars




asd - va - dza- yeen soorp tse - rokn yev par-goo-tyamp zar - too-tyal
by his fiery, divine and holy hands. And he was awakened in anger




ee ve - ra kha - va - ra - ser eesh- kha- neen. _____
against the prince of darkness.

Ayzhm 

Ayzhm yev meeshd yev ha- vee - dyans ha vee- de - neets. A - men. _____
Now and always and unto the ages of ages. Amen.



Dee - roo - hee a - na - rad mayr Dyarn yev gooys Ma - ree - yam
Pure Lady, Mother of the Lord and Virgin Mary,



krov - pe - ya - gan a - tor uz - kez _____ de - sak _____
we observed you to be a cherubic throne on Earth.



ee herg - ree pa - re - kho - sya ar Der va - sun _____ me - ro
Intercede with the Lord for our salvation.



pur - - goo - - tyan. _____

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

ԱԲԱԳ ՕՐՀՆՈՒԹԻԲՆ
ԳԶ

Սկսուածք 

Օրհ-նէս-ցուք ըզ-Տէր _____ զի փա-ռօք _____ է փա-ռա-ւո-րեայ: _____
We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.

1 

Օգ - նա - կան ըն - դու - նե - - լի ե - դեւ
The Lord became my cherished advocate for my salvation.



իմ Տէր _____ ինձ ի փրկ - կու - թիւն, _____



սա է իմ Աստ-ուած եւ փա-ռա - լո - թե - ցից ըզ - սա: _____
This is my God and I will glorify him!

2 

Ի խա - չին թե - լե - ռե - - ցաւ եւ զղր - ժո -
He was nailed to the Cross



խո - ցն ե - լոյծ ըզ - բռ - նու - թիւն,
and he abolished the tyranny of hell.



սա է իմ Աստ-ուած եւ փա-ռա - լո - թե - ցից ըզ - սա: _____
This is my God and I will glorify him!

GREAT CANON OF PRAISE

Tone 5



Orh-nes-tsook uz - Der zee pa- rok eh pa-ra-vo- ryal.

We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.



Ok - na - gan un - too - ne - - lee ye - ghev

The Lord became my cherished advocate for my salvation.



eem Der eents ee pur - goo - tyoon,



sa eh eem Asd-vadz yev pa - ra - vo - re - tseets uz - sa.

This is my God and I will glorify him!



Ee kha - cheen pe - ve - re - tsav yev uztu - zho -

He was nailed to the Cross



khotsn ye - looydz uz - pur - noo - tyoon,


and he abolished the tyranny of hell.




sa eh eem Asd-vadz yev pa - ra - vo - re - tseets uz - sa.

This is my God and I will glorify him!

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

3 

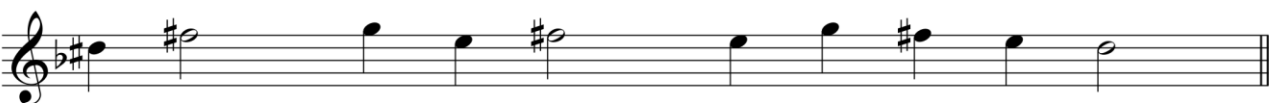
Որ մահ-ւամբն է - լոյծ ըզ - մահ եւ յա - թու -
By his death he abolished death,




թեամբն _____ զնա-խա - հո - ըրն ջըն - ջեաց ըզ - մեղս,
and by his resurrection he erased the sin of the forefather.



սա է իմ Աստ ուսծ եւ փա-ռա - լո - ըն - ցից ըզ - սա: _____
This is my God and I will glorify him!

Փառք 

Փառք Հօր եւ Որդ - լոյ եւ Հոգ - լոյն Սըր- բոյ:
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.



Զի աղ - բիւ - ըրն կե - նաց Քրիստոս ա - նա - պա - կան
For Christ, the source of life, assumed a body from you incorruptibly, O Virgin,





մարմ - նա - ցաւ ի քէն _____ կոյս ըզ - մե - ղըս մեր



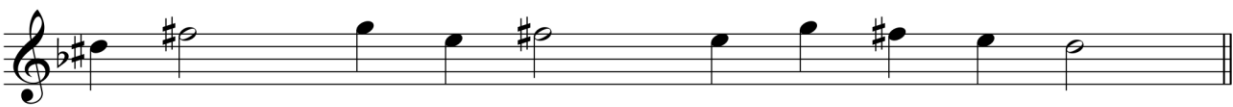
թո - ցա - կի-զեալ շի - ջոյց վասն ո - լոյ ըզ - քեզ _____
incinerating our sin, he snuffed it out.


Early Morning Prayers on the Day of the Lord

3  Vor mah-vampn ye - looyds uz - mah yev ha - roo -
By his death he abolished death,

 tyampn _____ uzna-kha - ho - run chun-chyats uz - meghs,
and by his resurrection he erased the sin of the forefather.

 sa eh eem Asd-vadz yev pa - ra - vo - re - tseets uz - sa. _____
This is my God and I will glorify him!

Park  Park Hor yev Vort - vo yev Hok-vooy'n Sur - po.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

 Zee agh - pyoo - run ge - nats Krees-dos a - na - ba - gan
For Christ, the source of life, assumed a body from you incorruptibly, O Virgin,

 marm - na - tsav ee ken _____ gooy's uz - me - ghus mer

 po - tsa - gee-zyal shee - chooyts vasn o - ro uz - kez _____
incinerating our sin, he snuffed it out.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord



ան - դա - դար քա - ըն - քա - նես - ցուք:_____

Therefore we will unceasingly sing your praise!



Այժմ եւ միշտ եւ յա - լի-տեսանս յա - լի - տն - նից ա - մեն:

Now and always and unto the ages of ages. Amen.



Չի ի քեն ցըն - ծու - թիւն ծը - նաւ տի - ե - զե - րաց

For the Joy of the Universe was born of you,



նա - խա - յա - լի - տեսն _____ Բանն փա - ռա - կից Հօր

the Word who was before the ages,



եւ Սուրբ Հոգ - ւոյն ըզ - նա ան - դա - դար ա - դա - չես

who shares the glory of the Father and the Holy Spirit.



վասն ան- ձանց _____ մե - - րոց:_____

Appeal to him unendingly for our sake.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



an - ta - tar pa - re - pa - nes - tsook.____

Therefore we will unceasingly sing your praise!



Ayzhm yev meeshd yev ha - vee-dyans ha - vee - de-neets. A - men.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.



Zee ee ken tsun - dzoo-tyoon dzu - nav dee - ye - ze - rats

For the Joy of the Universe was born of you,



na - kha - ha - vee - dyan_____ Pann pa - ra - geets Hor

the Word who was before the ages,



yev Soorp Hok - vooyn uz - na an - ta - tar a - gha - chya.

who shares the glory of the Father and the Holy Spirit.




vasn an- tsants____ me - rots._____

Appeal to him unendingly for our sake.


Early Morning Prayers on the Day of the Lord

ԱՒԱԳ ՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ

ԳԿ

Սկսում ենք 

Օրհ - նես - ցուք ըզ - Տէր
We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.




զի փա - օք է փա - օա - ւո - թեալ:

1 


Եր - գե - ցեք Տեսնն էրզ նոր ձայ - նիւ
Sing a new song to the Lord with a joy-filled voice,




ցնն - ծու - թեամբ որ խո-նար- հե - ցաւ ի հայ-րա- կան ծո - ցոյ
for he came down from the Father's innermost being



փրո - կել զա - ռա - ռածս, օրհ - նու - թիւնք
to save us creatures. Praise Him with a triumphant song!



նր - մա յաղ - թա - կան էր - գով:

2 

Որ բա - ժա - նեաց ըզ - ծով աշ - խար - հի խա - չին
He divided the sea of the world through the mystery of the Cross,

GREAT CANON OF PRAISE

Tone 6



Orh - nes - tsook uz - Der

We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.



zee pa - rok eh pa - ra - vo - ryal.



1 Yer - ke - tsek Dyarn yerk nor tsay - neev

Sing a new song to the Lord with a joy-filled voice,



tsun- dzoo-tyamp vor kho-na - re - tsav ee hay-ra - gan dzo- tso

for he came down from the Father's innermost being



pur - gel za - ra - radzs, orh - noo - tyoank

to save us creatures.

Praise Him with a triumphant song!




nu - ma hagh - ta - gan yer - kov.



2 Vor pa - zha - nyats uz - dzov ash - kha - ree kha - cheen

He divided the sea of the world through the mystery of the Cross,

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



խոր - հրր - դով եւ ա - զա-տեաց յան - մար - մին փա - ռա - ւո -
and he rescued the New Israel from an imperceptible Pharoah.




նէ _____ ըզ - նորս Իս - ռա - յէ, օրհ - նու - թիւնք
Praise Him



նը - մա _____ յաղ - թա - կան եր - գով: _____
with a triumphant song!


3




Աս - տուա - ծա - ծին սին լու - սոյ _____ ամպ հո - վա -
O Mother of God, pillar of light, protective cloud



նա - ւոր եւ բնա - կա - ռան Բա - նին որ քա - նիս _____
and home of the Word who shepherds Israel by his word,

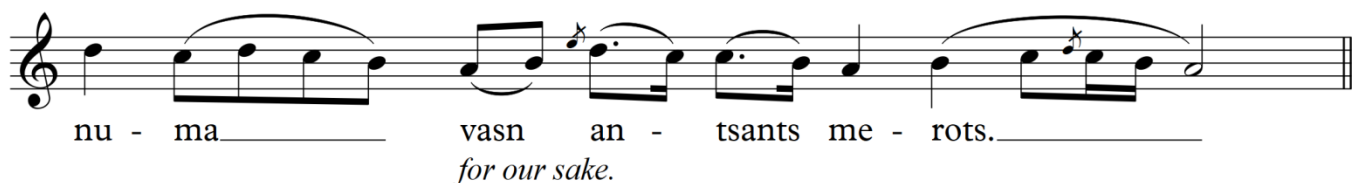
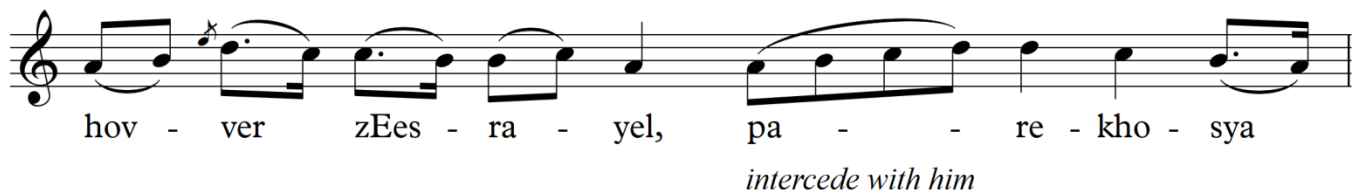
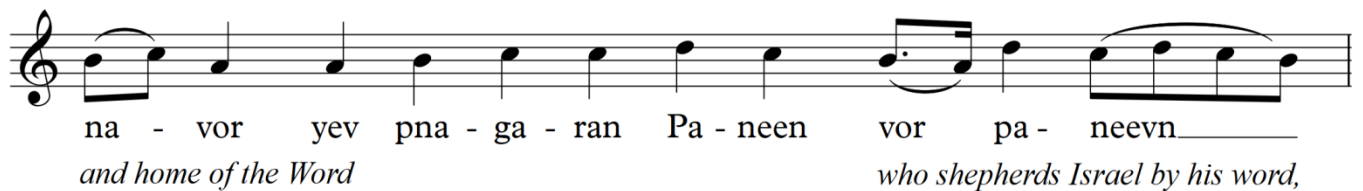
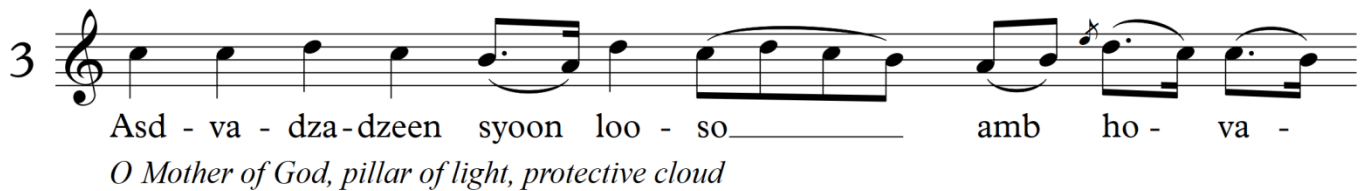
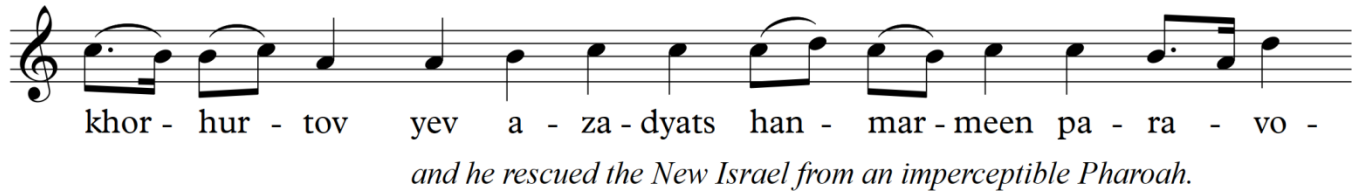


հով - ւեր գԻս - ռա - յէ, քա - ռե - խօ - սես _____
intercede with him




նը - մա _____ վասն սն - ձանց մե - յոց: _____
for our sake.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord




Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Փառք 

Փառք Հօր _____ եւ Որդ-ւոյ _____ եւ Հոգ - ւոյն Սրբ- բոյ: _____
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.



Որ յա - թո - ռըս հրա - կեր - պեա - նըս բազ - մէ - իր _____ ընդ Հօր
You were seated with the Father on a fiery throne,




բար-ձրա-ցար կա-մաւ ի կա - ռըս խա - ջին _____ եւ հե - ծե -
yet you willingly ascended the throne of the Cross;




յու-թեամբ-բն թո _____ ա - զա - տե - ցեր ըզ - գե թեալս: _____
and riding on it, you rescued us captives.

Այժմ 


Այժմ եւ միշտ _____ եւ յա-ւի-տեանս յա - յի - տե - նից ա- մէն: _____
Now and always and unto the ages of ages. Amen.



Որ կու - սա - կան ծնրն- դեամբ ի փրր - կու - թիւն _____ յայտ - նեալ
You were revealed as Savior by being born of a Virgin




եւ ա - ռա - քե - ցեր զե - ռի - վա - ռըս թո թա - թոզս _____
and you commissioned your cavalrymen as heralds




ա - լե-տա-րա- նել _____ ըզ- կեն - սա- բեր յա- թու- թիւնդ: _____
to proclaim your life-saving resurrection.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Park 


Park Hor_____ yev Vort- vo_____ yev Hok- vooyñ Sur- po._____

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.



Vor ha - to - rus hra - ger - bya - nus paz - me - yeer unt Hor

You were seated with the Father on a fiery throne,




par-tsra-tsar ga-mav ee ga - rus kha- cheen_____ yev he-dze -

yet you willingly ascended the throne of the Cross;




loo-tyam-pun ko_____ a - za - de - tser uz - ke- ryalsun.

and riding on it, you rescued us captives.

Ayzhm 

Ayzhm yev meeshd yev ha- vee- dyans ha - vee- de- neets. A- men.____

Now and always and unto the ages of ages. Amen.




Vor goo - sa - gan dznun-tyamp ee pur - goo- tyoon_ hayd - nyal

You were revealed as Savior by being born of a Virgin



yev a - ra - ke - tser ze - ree - va - rus_ ko ka - rozs_____

and you commissioned your cavalrymen as heralds




a - ve - da - ra - nel_____ uz- gen - sa-per ha- roo- tyoont._____

to proclaim your life-saving resurrection.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

ԱԲԱԳ ՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ

ԴԶ

Սկսումսք 

Օրհ-նես գուք ըզ - Տէր
We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.



զի փա - ոք է փա - ուս - ւո - թեալ:

1 

Օրհ - նես - գուք ըզ - Տէր եւ գլաղ - թող զօ - թու - թիւն
We shall praise the Lord




նո - թա փա - ոք եր - գես-գուք նը - մա, զի փրըր - կիչ
and we shall sing a triumphant blessing to him in glory,



եւ ա - ղա - լէն եւ օգ - նա - կան մեր է:
for he is our Savior and Refuge and Advocate.

2 

Սա է Աս - տը - ւած մեր որ յա - թոռ
This is our God, whom we witnessed,




փա - ոսց ընդ Հօր յերկ - թի ե - թե - լեալ տե - սաք. սը - մա
on the throne of glory with the Father having appeared on Earth.



GREAT CANON OF PRAISE

Tone 7


Intro 
 Orh-nes- tsook uz - Der
We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.


 zee pa - rok eh pa - ra - vo - ryal.

1 
 Orh - nes - tsook uz - Der yev z-hagh - togh zo - roo - tyoon
We shall praise the Lord


 no - ra pa - rok yer - kes-tsook nu - ma, zee pur - geech
and we shall sing a triumphant blessing to him in glory,

 yev a - ba - ven yev ok - na - gan mer eh.
for he is our Savior and Refuge and Advocate.

2 
 Sa eh As - du - vadz mer vor ha - tor
This is our God, whom we witnessed,


 pa - rats unt Hor herg - ree ye - re - vyal de - sak, su - ma
on the throne of glory with the Father having appeared on Earth.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

փա - ոօք ————— եր - գես - ցուք զի փրո - կիչ
Let us sing to him gloriously,

եւ ա - պա - ւէն եւ օգ - նա - կան ————— մեր ————— է: —————
for he is our Savior and Refuge and Advocate.

3

Յաղ - թա - կան օրի - ներ - գու-թիւնքն որ ապ - ըն - ցոյ - ցըն
All of us will sing triumphant hymns to Him,

զԻս - ըա - յէլ ————— ի ձե - ռաց փա - ըա - լո - նի,
who rescued Israel from the hand of Pharaoh,


Քրիս - տո - սի փրոկ - չին մե - ըոյ ա - մե - նե - քեան —————
to Christ our Savior

եր - գես - ցուք, զի փա-ռա - լո - ըեալ ————— է: —————
for he is glorified.

Փառք

Փառք ————— Հօր ————— եւ Որդ - լոյ եւ Հոգ ւոյն Սրբ ըոյ: —————
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.


Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord




pa - rok _____ yer - kes - tsook zee pur - geech
Let us sing to him gloriously,



yev a - ba - ven yev ok - na - gan _____ mer _____ eh. _____
for he is our Savior and Refuge and Advocate.

3 

Hagh - ta - gan orh - ner - koo-tyoonkn vor ab - re - tsooy - tsun
All of us will sing triumphant hymns to Him,



zEes - ra - yel _____ ee tse - rats pa - ra - vo - nee,
who rescued Israel from the hand of Pharoah,



Krees - do - see purg-cheen me - ro a - me - ne - kyan _____
to Christ our Savior



yer - kes - tsook, zee pa - ra - vo - ryal _____ eh. _____
for he is glorified.

Park 

Park _____ Hor _____ yev Vort - vo yev Hok- vooyrSur- po. _____
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord



Հե - ծե - լու - թիւ - նըդ քո Քրիստոս - տոս փրկ - կու - թիւն ե - դեւ
Your chariot ride became salvation for the nations.




ա - զանց յե - լա - նե - լըն քո ի կա - ռս
When you climbed aboard the chariot,



գուար - նա ցան ա - ռա - ռածք. եւ օրի - նու - թեամբ
all creatures rejoiced




նոր եր - գով լը - ցան տի - ե - զերբ:
and the universe was filled with new songs of praise.



Այժմ եւ միշտ եւ յա - լի - տեանս յա - լի - տե - նից - ա - մեն:
Now and always and unto the ages of ages. Amen.

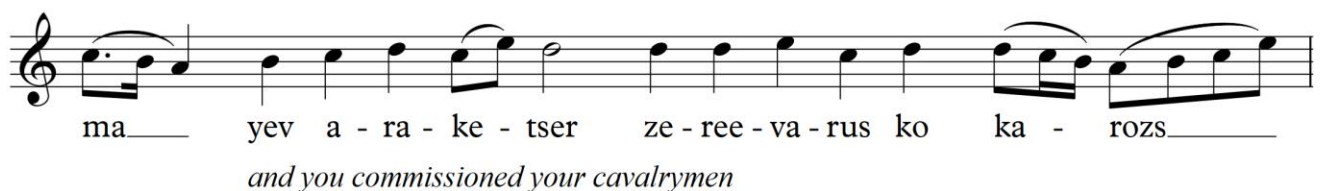
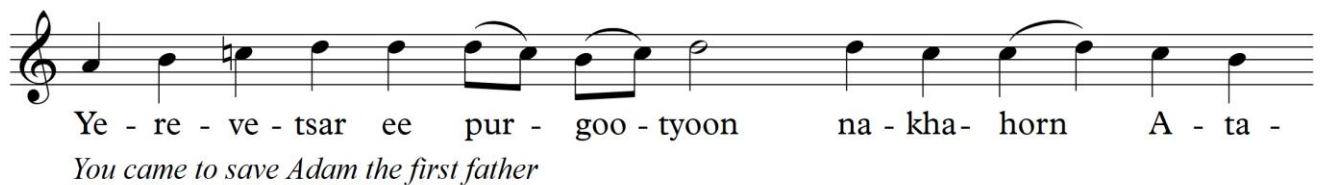
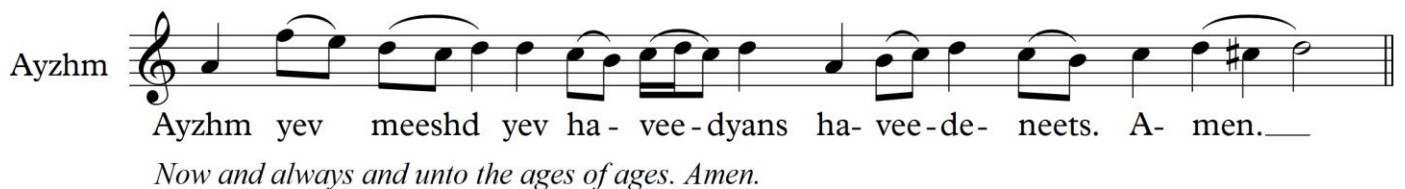
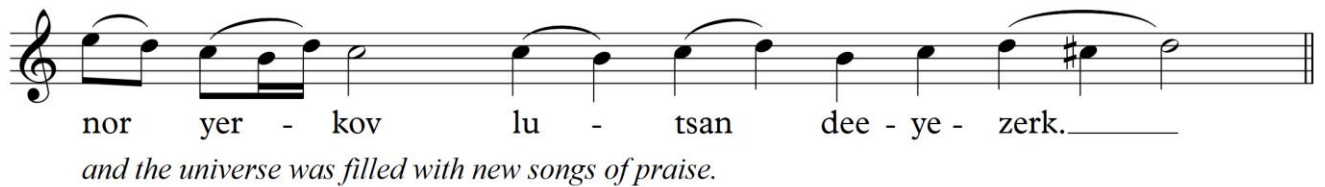
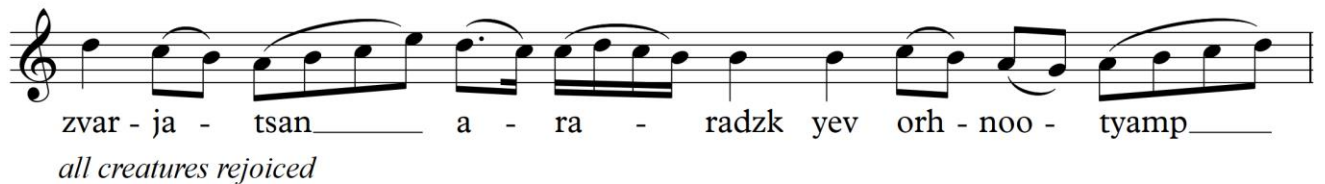
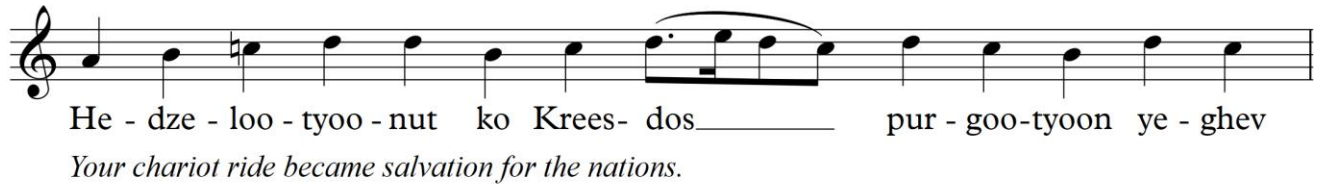


Ե - թե - լե - ցար ի փրկ - կու - թիւն նա - խա - հօրն Ա - դա -
You came to save Adam the first father



մայ եւ ա - նա - քե - ցեր զե - թի - վա - ռըս քո քա - ռոզս
and you commissioned your cavalrymen

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



աշ - խար - հի ա - լե - տա - լոր _____ յա - թու - թեանն,
as heralds to proclaim your resurrection to the world.



որք ընդ - հա - նուր պատ - մէ - ին




ըզ - միւս - ան - գամ քո գա - լուսող: _____
They announced your second coming to the whole world.




Early Morning Prayers on the Day of the Lord



 ash - khar - hee a - ve - da - vor_____ ha - roo - tyann,
as heralds to proclaim your resurrection to the world.



 vork unt - ha - noor, bad - me - yeen



 uz - myoos - an - kam ko___ ka - loostut._____
They announced your second coming to the whole world.



Early Morning Prayers on the Day of the Lord

ԱԲԱԳ ՕՐՀՆՈՒԹԻԲՆ

ԴԿ



Օրհ-նես-ցուք ըգ-Տէր զի փառօք է փառա-ւո թեալ:
We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.



Յաղ - թա-կան քեզ օրհ- նու թիւնք Տէր որ ըգ- խո - ըոց
Triumphant praises to you, O Lord, who divided the water of the depths of the sea.



ծո - վուն հեր- ձեր ըգ-ջուրն, զի ի նմա գրոն- նա - ւո - թին
For in it, you crushed the head of the tyrant



ջաղ - խե - ցեր ըգ - գլուխն եւ գար - գե - լեալսն ի ձե - ոյն



խա - ջի քո վե - րա - ծեր ի կեանս:
and by means of your Cross you raised the captives to life.




Կա - մա - ւոր մահ - ուամբոյ ի քէն Տէր ար - ձա - կե - ցեր
By your voluntary death, O Lord, you released the Spirit of power



զին - զի զօ - ըու - թեան ի մէջ մա - հու ըգ - մահ
into the midst of death.


GREAT CANON OF PRAISE

Tone 8

Intro 


Orh-nes-tsook uz-Der zee pa- rok____ eh pa - ra - vo- ryal.____

We shall praise the Lord, for he has triumphed gloriously.

1 


Hagh - ta - gan kez orh - noo- tyoonk____ Der vor uz - kho - rots

Triumphant praises to you, O Lord, who divided the water of the depths of the sea.



dzo - voon her-tser uz-choorn, zee ee nma zpur - na - vo - reen____

For in it, you crushed the head of the tyrant




chagh-khe - tser____ uz - klookh yev zar - ke - lyalsn ee tse - run




kha - chee____ ko____ ve - ra - dzer ee____ gyans.

and by means of your Cross you raised the captives to life.

2 

Ga - ma - vor mah-vamp ee ken____ Der ar - tsa - ge - tser

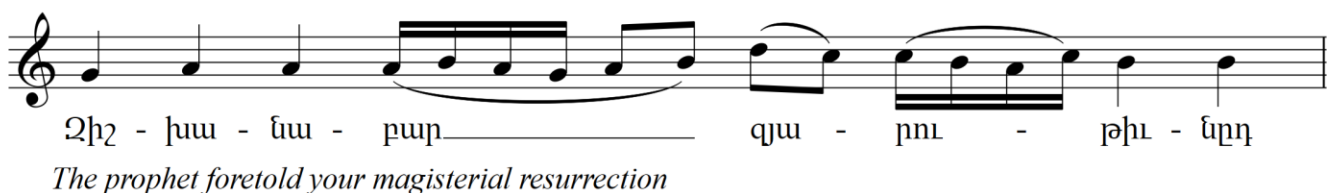
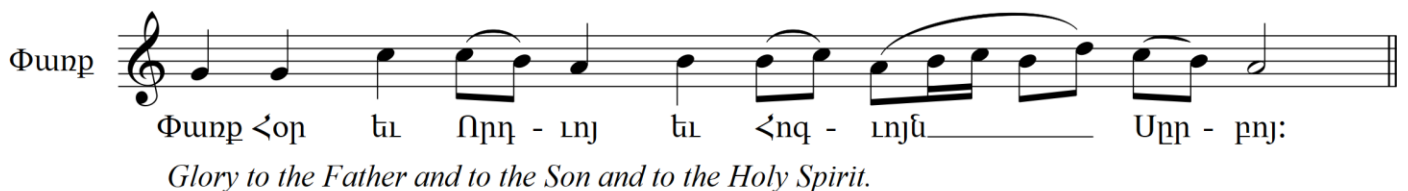
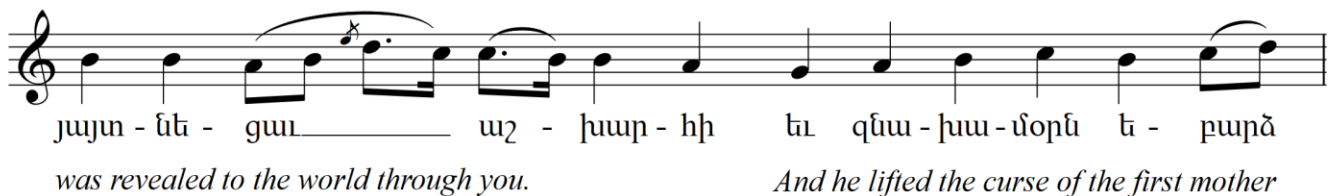
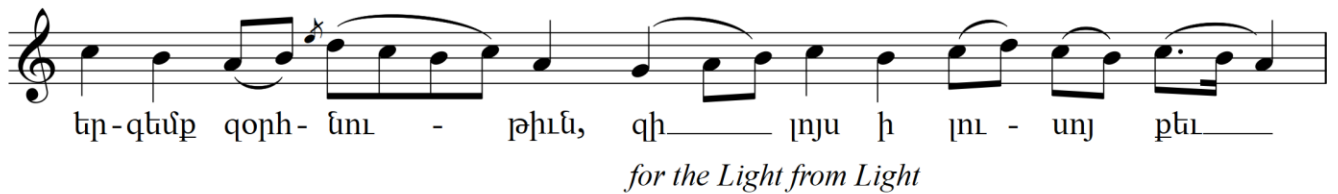
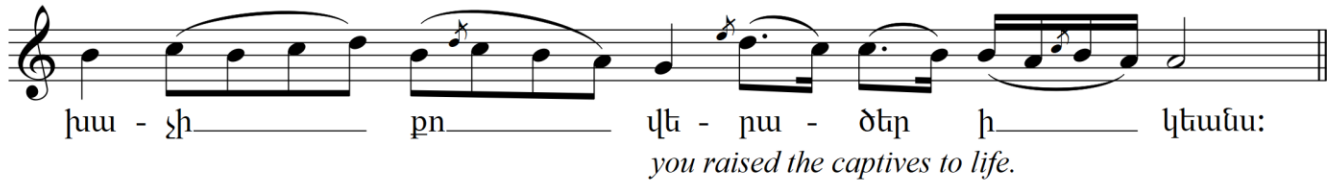
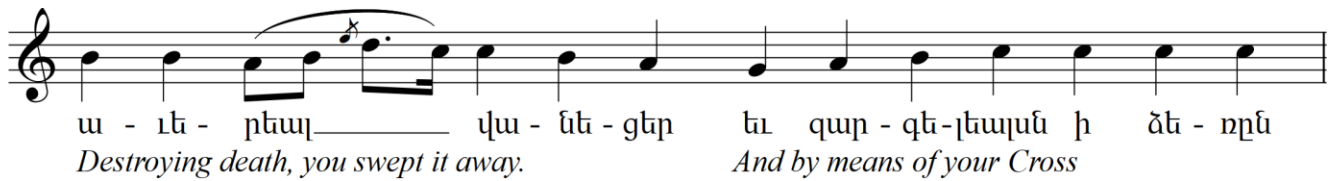
By your voluntary death, O Lord, you released the Spirit of power



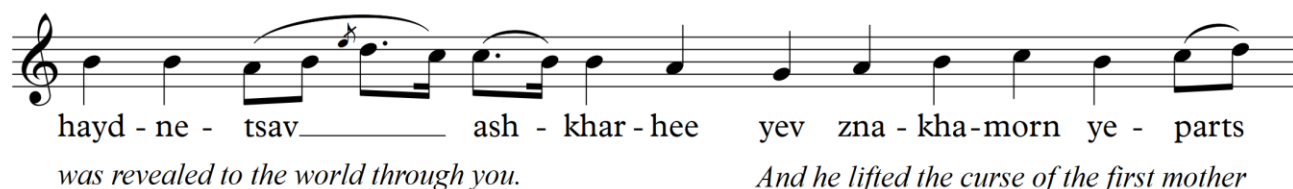
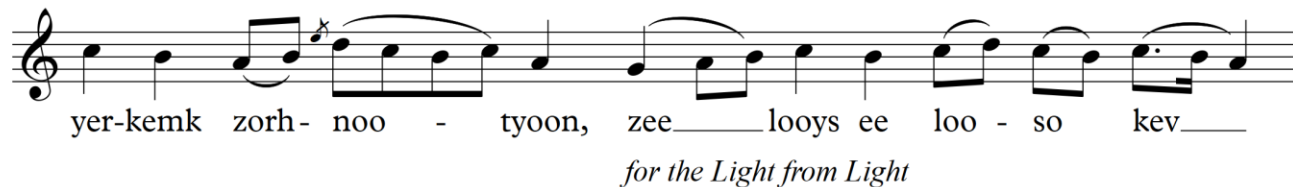
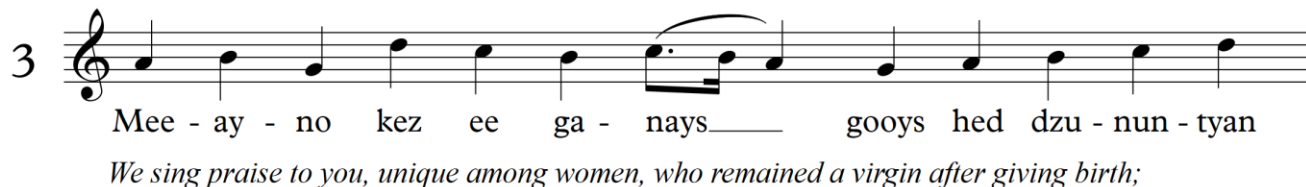
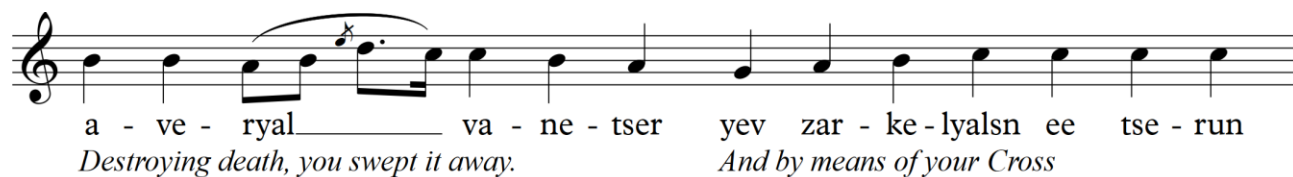
z-ho-kee zo - roo - tyan ee____ mech ma- hoo_ uz - mah

into the midst of death.

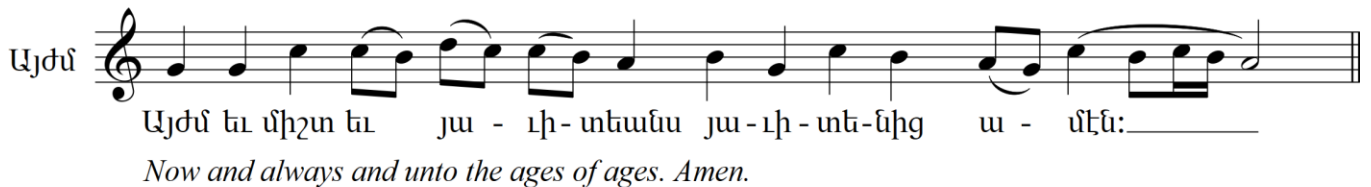
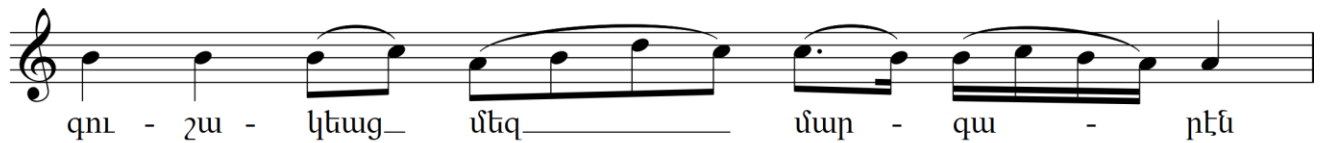
Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



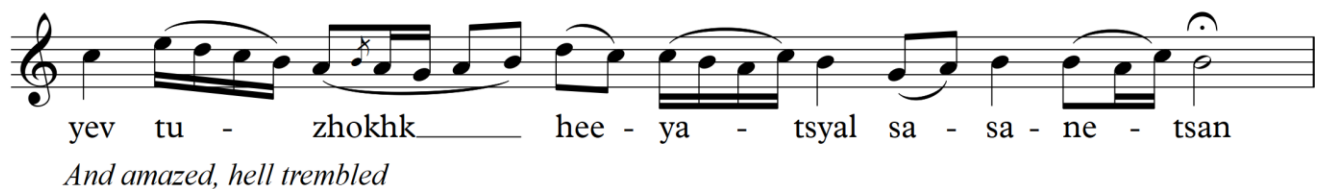
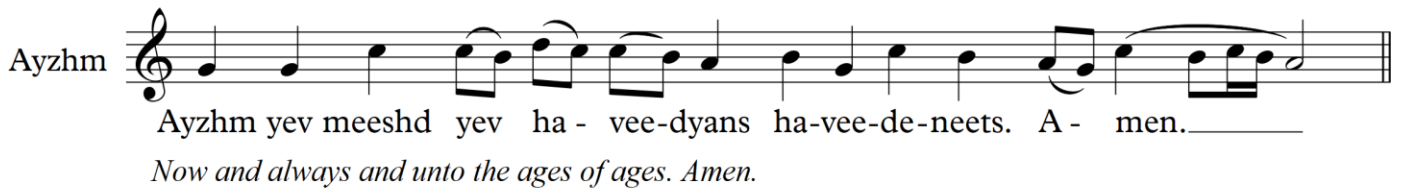
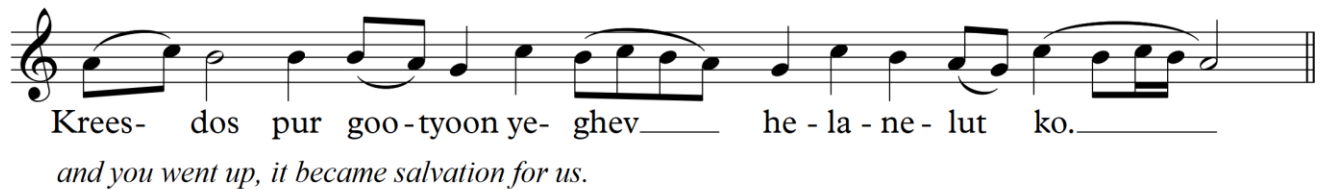
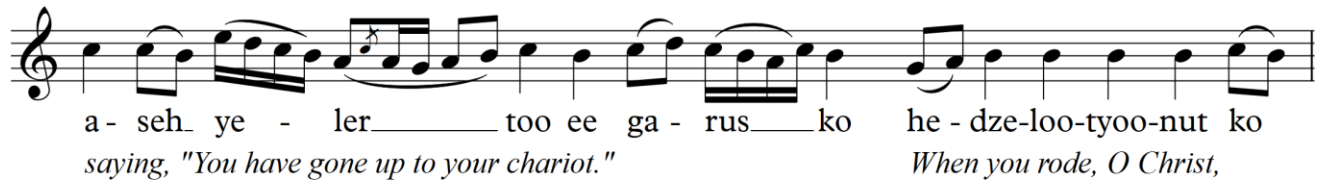
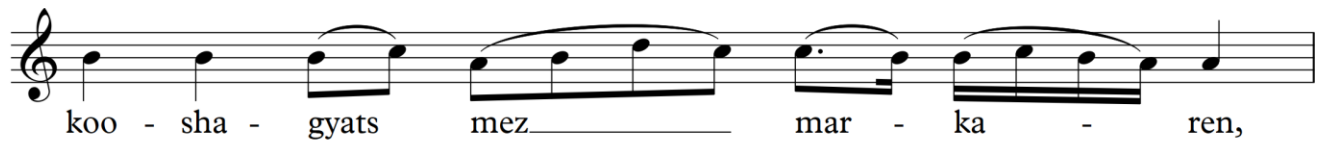
Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Քահանայ

Փանօր հրաշափառ (յարութեան) Քո Տէր. զօրհնեալ եւ զփառաւորեալ, զհրաշալի եւ զյաղթող (զյարութիւնդ) Քո սուրբ օրհնեմք եւ փառաւորեմք:

Մարդասէր Տէր, վասն սրբուհոյ անարատի մօր Քո եւ Կուսի եւ վասն իսպի Քո պատուականի. ընկալ՝ զաղաչանս մեր եւ կեցո՛ զմեզ:

Քահանայ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. Ամէն:
Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն Քո: Եկեացէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք Քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Չհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր: Եւ թո՛ղ մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ: Չի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. ամէն:

Քահանայ

Լցաք առաւօտու ողորմութեամբ Քով, ցնծացաք եւ ուրախ եղաք զամենայն աւուրս կենաց մերոց:

Սարկաւագ

Ուրախ եղաք փոխանակ աւուրցն, յորս խոնարհ արարեր զմեզ, եւ ամացն՝ յորս տեսաք զչարչարանս:

Հայեա՛, Տէ՛ր, ի ծառայս Քո եւ ի գործս ձեռաց Քոց եւ առաջնորդեա՛ որդւոց նոցա. եղիցի լոյս Տեառն Աստուծոյ ի վերայ մեր:

Չգործս ձեռաց մերոց ուղի՛ղ արա ի մեզ, Տէ՛ր, եւ զգործս ձեռաց մերոց յաջողեա՛ մեզ:

Քահանայ

Փանօր Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

Սարկաւագ

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:
Եւ եւս իսաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. ընկալ՝, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

Priest

Park hrashapar (harootyan) ko Der. Zorhnyal yev uzparavoryal, uz-hrashalee yev uz-haghtogh (uz-harootyoonut) ko soorp orhnemk yev paravoremk.

Martaser Der, vasun srpooohvo anaradee mor ko yev goosee, yev vasun khachee ko badvaganee, ungal zaghachanus mer yev getso uzmez.

Priest

*Orhnyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.
Hayr mer vor hergeens yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen gamk ko vorbes hergeens yev hergree. Uz-hats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.
Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyans. Amen.*

Priest

*Lutsak aravodoo voghormootyamp kov.
Tszundzatsak yev oorakh yeghak zamenayn avoorus genats merots.*

Deacon

*Oorakh yeghak pokhanag avoortsun horus khonarh ararer uzmez. Yev amatsun horus desak uzcharcharans.
Haya Der ee dzarays ko yev ee kordzus tserats kots, yev arachmortya vortvots notsa, yegheetsee looys dyarn Asdoodzo ee verah mer.
Uzkordzus tserats merots oogheegh ara ee mez Der, yev uzkordzus tserats merots hachoghya mez.*

Priest

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyun surpo.

Deacon

*Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.
Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachestsook. Ungal, getso, yev voghormya.*

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Priest

Glory to your miraculous (resurrection), Lord. We praise and we glorify your blessed, glorious, miraculous, triumphant and holy (resurrection). Loving Lord, by virtue of your holy and immaculate virgin Mother, and by virtue of your precious Cross, receive our prayers and raise us to life.

15

Priest

Blessed is our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

16

Priest

We have been filled in the morning with your mercy. We have rejoiced and delighted all the days of our life.

Deacon

We delighted in return for the days when you humbled us, and the years when we witnessed suffering. Show regard for your servants, Lord, the ones your hands have made, and lead their children. Let the light of the Lord God shine upon us. Let what our hands make be right and good for us, Lord, and fulfill for us what our hands make.

Priest

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Deacon

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Again in peace let us make our requests to the Lord. Receive our prayers, raise us to life, and have mercy on us.

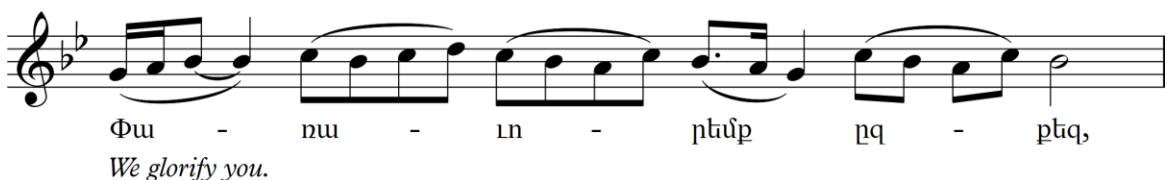
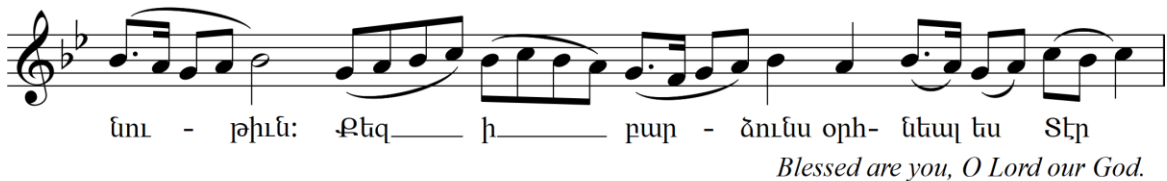
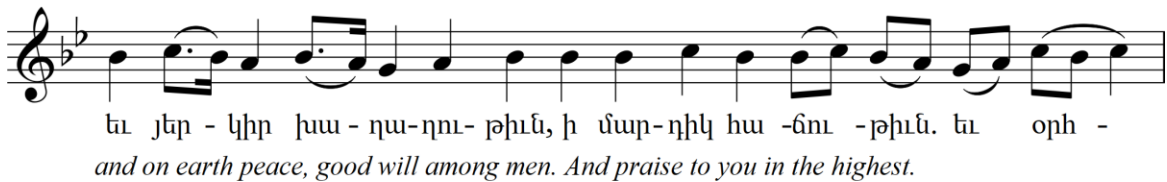
Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Քահանայ

Օրհնութիւն եւ փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն
Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.
ամէն:

Priest

*Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev
Hokvooyv Surpo. Ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets. Amen.*

ՓԱՌՔ Ի ԲԱՐՉՈՒՆՍ

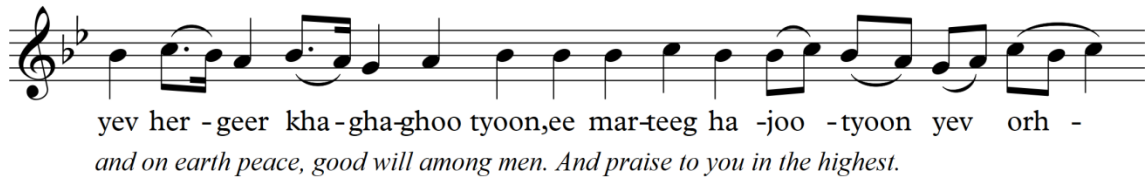
Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Priest

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

PARK EE PARTSOONS
Glory in the Highest

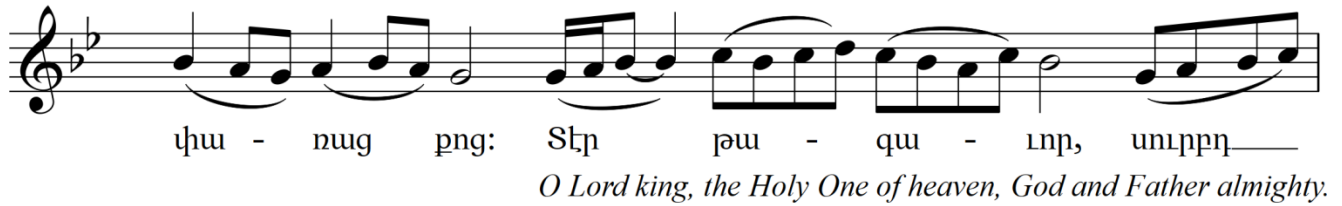
17



Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



գո - հա - նամք Տէր ըզ-քէն վա- սըն մե- ծի
We give you thanks, O Lord, for your great glory.



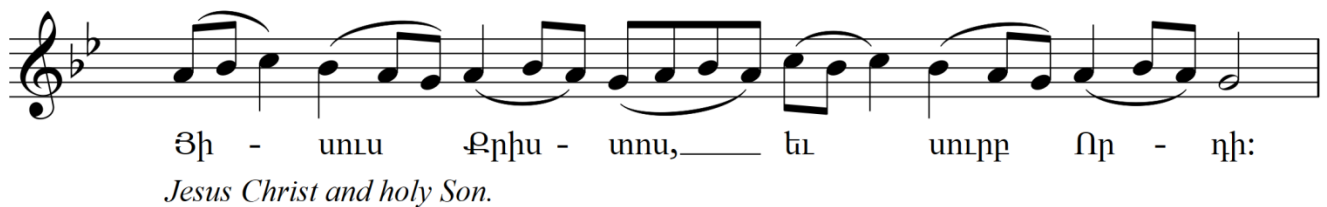
վա - րաց քոց: Տէր թա - զա - լոր, սուրբի—
O Lord king, the Holy One of heaven, God and Father almighty.



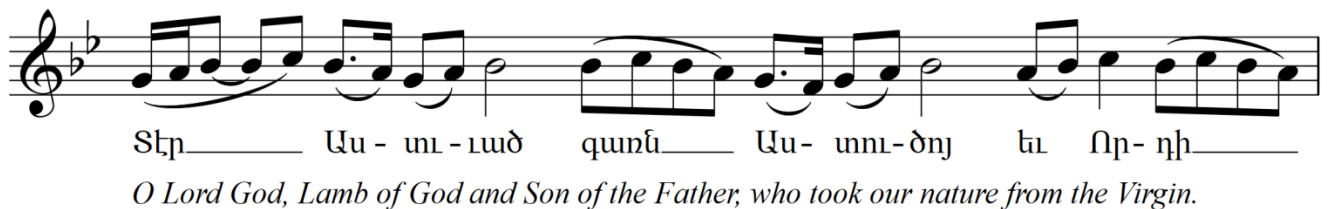
էր - նա - յին Աստ-ուած եւ Հայր— ա - մե -



նա - կալ: Տէր եւ Որ - ղի Հօր Մի - ա - ծին
Lord and only begotten Son of the Father,



Յի - սուս Քրիս - տոս, եւ սուրբ Որ - ղի:
Jesus Christ and holy Son.



Տէր— Աս-տու-ւած զառն— Աս-տու-ծոյ եւ Որ- ղի—
O Lord God, Lamb of God and Son of the Father, who took our nature from the Virgin.




Հօր— որ ա - ռեր զմերս ի— կու - սէն:

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord




Ko - ha - namk Der uz-ken va- sun me - dzee___
We give you thanks, O Lord, for your great glory.




pa - rats kots. Der___ ta - ka - vor, soorpt___
O Lord king, the Holy One of heaven, God and Father almighty.




yerg - na - yeen Asd-vadz yev Hayr___ a - me -



na - gal. Der___ yev Vor -tee Hor Mi - a - dzeen
Lord and only begotten Son of the Father,



Hee - soos Krees - dos___ yev soorp Vor - ti.
Jesus Christ and holy Son.



Der___ As - du-vadz karn___ As - doo-dzo yev Vor-tee___
O Lord God, Lamb of God and Son of the Father, who took our nature from the Virgin.



Hor___ vor a - rer zmers ee___ goo - sen.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



Ո - դր - մե - ցար բար - ձեր ըզ - մեդս

You showed mercy on us and took away the sins of the world. And now receive our prayers.



աշ - խար - հի եւ արդ ըն - կալ զա - դս - չս -



նրս մեր: Սուր- բրդ որ նրս - տիս ընդ աջ - մե

O Holy One, who sit at the right hand of the Father, have mercy on us.



Հոր ո - դր - մեաց մեզ: Չի զու մի - այն սուրբ,

For you alone are holy,



զու մի - այն բար - ձր - բեալ ես զու մի - այն

you alone are exalted, you alone are our Lord, Jesus Christ.



Տեր մեր Յի - սուս Թրիս - տոս: Տեր



եւ Հո - զիդ Սուրբ որ ի փառս Աս - տը - ւած

And your Holy Spirit is also Lord, in glory God with the Father: Amen.



ընդ Հոր: Ա - - մեն:

Early Morning Prayers on the Day of the Lord



Vo - ghor - me - tsar par - tser uz - meghs

You showed mercy on us and took away the sins of the world. And now receive our prayers.



ash - kha - rhee yev art un - gal_____ za - gha - cha -



nus_____ mer. Soor -put vor nus - dees_____ unt ach -meh_____

O Holy One, who sit at the right hand of the Father, have mercy on us.



Hor, vo - ghor - myats mez. Zee_____ too mee -yayn soorp

For you alone are holy,



too mee -yayn par - tsu - ryal_____ yes_____ too mee -yayn_____

you alone are exalted, you alone are our Lord, Jesus Christ.



Der_____ mer_____ Hee - soos_____ Krees - dos. Der_____



yev Ho - keet_____ Soorp_____ vor ee pars As -du -vadz_____

And your Holy Spirit is also Lord, in glory God with the Father. Amen.



unt_____ Hor. A - - men._____

Early Morning Prayers on the Day of the Lord



Եւ յա-մե-նայն ժամ օրհ-նեմք ըզ - քեզ Տէր եւ գո-վե-մք զա-նուն
And at all times we bless you, O Lord,



սուրբ քո յա - լի - տեան եւ յա - լի - տեանս յա - լի - տե - նից:
and we praise your holy name forever and unto the ages of ages.



Ար-ժա - նի ա-րա Տէր զօ-րոս զայս խա-ղա-ղու-թեամբ եւ ա-ռանց մե-ղաց
Make us worthy, O Lord, and keep us this day in peace and without sin.



պա - հեա ըզ - մեզ: Օր-հնեալ ես Տէր Աստ-ուած հար - ցըն մե-րոց գո-վեալ
Blessed are you, O Lord, God of our Fathers.



եւ փա-ռա-ւոր-եալ է ա-նուն սուրբ քո յա - լի-տեանս. ա - մէն:
Praised and glorified is your holy name forever. Amen.



Երիցս կրկնես

Օրհ-նեալ Տէր ու-սո ինձ զար-դա-րու-թիւ-նըս քո: Տէր_ ա-պա-ւէն
Blessed are you, O Lord, teach me your righteousness. Lord, you have been



ե - դեր մեր յազ - գէ յազգ: Ես ա - դա-չեմ Տէր ո - դոչ- մեա ինձ
our refuge from generation to generation. I beseech you, O Lord, have mercy on me

Sacred Music Council 2018

Diocese of the Armenian Church of America (Eastern)

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord



Yev— ha-me nayn zham orh-nemk uz kez, Der, yev ko-ve -muk za - noon
And at all times we bless you, O Lord,



soorp ko ha - vee - dyan yev ha-vee - dyans ha - vee - de -neets.
and we praise your holy name forever and unto the ages of ages.



Ar -zha - nee a- ra Der zo-ruszays kha-gha -ghoo -tyamp yev a-rants me- ghats
Make us worthy, O Lord, and keep us this day in peace and without sin.



ba - hya uz - mez. Orh-nyal yes Der Asd-vadz har - tsun me rotz ko-vyal
Blessed are you, O Lord, God of our Fathers.



yev pa - ra - vo -ryal eh a-noon soorp ko ha -vee dyans, a - men.
Praised and glorified is your holy name forever. Amen.



Orh-nyal Der oo-soeents zar-ta -roo -tyoo-nus ko Der a - ba-ven
Blessed are you, O Lord, teach me your righteousness. Lord, you have been




ye - gher mer haz- keh hazk. Yes a-gha-chem Der vo-ghor- mya eents
our refuge from generation to generation. I beseech you, O Lord, have mercy on me


Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord




եւ բը-ժըշ-կեա զանձն իմ եւ մե- դայ քեզ: Յոյց մեզ Տէր զո-ղոր-
and heal my soul, for I have sinned against you. Show us O Lord your mercies,




մու-թիւ-նըս քո եւ ըզ-փրըր-կու-թիւ-նըս քո տուր մեզ: Տէր ո-ղոր-մու-թիւն
and grant us your salvation. O Lord, your mercy is forever,



քոյա -ւի-տեան, ըզ-գոր-ծըս ձե-ռաց քոց մի ան-տես սո ներ: Տէր իմ ըզ-քեզ
do not neglect the work of your hands. O my Lord,



ա-պա-ւէն ինձ ա-րա-րի ու-տո ինձ: Առ-նել ըզ-կա-մըս քո զի դու ես
I have made you my refuge, teach me to do your will, for you are my God.



Աստ- ուած իմ: Ի քէն է Տէր սղ - քիւր կեն-դա-նու- թեան
O Lord, the fountain of life flows from you,




եւ լու-տով է - բե-սաց քոց տե-սա - նեմք ըզ - լոյս: Ծա - գեա
and by the light of your face we see light.



զո-ղոր-մու-թիւ-նըս քո որք ճա-նա - չեն ըզ-քեզ Տէր: _____
Shine your mercy on those that know you, O Lord.


Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord




yev pu-zhush-gya zantsn eem yes me - gha kez. Tsooyts mez Der zo-ghor-
and heal my soul, for I have sinned against you. Show us O Lord your mercies,



moo tyoo nus ko yev uz-purgoo tyoo nus ko door mez. Der vo-ghor moo tyoon
and grant us your salvation. O Lord, your mercy is forever;



ko ha vee-dyan, uz kor-dzus tse-rats kots mee an-des ar-ner. Der eem uz-ken
do not neglect the work of your hands. O my Lord,



a - ba-ven eents a - ra-ree oo-so eents ar-nel uz-gamus ko zee too yes
I have made you my refuge, teach me to do your will, for you are my God.



Asd- vadz eem. Ee ken eh Der agh - pyoor-gen - ta - noo tyan
O Lord, the fountain of life flows from you,



yev loo - sov ye - re - sats kots de - sa - nemk uz - looys. Dza - kya
and by the light of your face we see light.



zo-ghor moo tyoo nus ko vork ja - na - chen uz kez, Der. _____
Shine your mercy on those that know you, O Lord.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Քահանայ

Փառք պատիւ եւ երկրպագութիւն ի բարձունս
 Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ
 յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Priest

*Park badeev yev yegrbakootyoon ee partsoonus
 Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo. Ayzhum yev
 meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.*

Առաւօտու Երգ**Յարութեան ԱԶ, ԱԿ**

Չյա - րու - թիւն զՓրկ - չին օրհ - նես - ցուք. զՓրկ - չին մե - թոյ
We shall praise the resurrection of the Savior Our Savior's resurrection we shall praise.

օրհ - նես - ցուք զյա - րու - թիւն: Յար - եաւ Աստ - ուած
God has risen

եւ ցըր - ուն - ցան ա - մե - նայն թըշ - նա - միք նո - թա: _____
and all of his enemies have scattered.

Յարութեան ԲԶ, ԲԿ

Չյա - րու - թիւն զՓրկ - չին օրհ - նես - ցուք. զՓրկ - չին մե - թոյ
We shall praise the resurrection of the Savior Our Savior's resurrection we shall praise.

օրհ - նես - ցուք զյա - րու - թիւն: Չյա - րու - ցեալն
We shall praise Christ, risen from the dead.

ըզ - Քրիս - տոս օրհ - նես - ցուք. եւ զյա - րու - թիւն
We shall praise Christ, risen from the dead.

նո - թա վա - նա - լո - թես - ցուք: _____
And we shall glorify his resurrection.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Priest

Glory, honor and worship in the highest to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
Now and always and unto the ages of ages. Amen.

The Morning Hymn

Eastertide and Sundays, Tones 1 and 2

18

z-Ha-roo-tyoon zpurg- cheen orh - nes - tsook. zPurg-cheen me - ro
We shall praise the resurrection of the Savior Our Savior's resurrection we shall praise.

orh - nes - tsook z-ha - roo - tyoon. Har - yav Asd- vadz
God has risen

yev tsur-ve - tsan a-me-nayn tush-na - meek no - ra. _____
and all of his enemies have scattered.

Eastertide and Sundays, Tones 3 and 4

19

z-Ha-roo-tyoon zpurg cheen orh - nes - tsook. zPurg-cheen me - ro
We shall praise the resurrection of the Savior Our Savior's resurrection we shall praise.

orh - nes - tsook z-ha - roo - tyoon. z-Ha-roo tsyaln

uz - Krees - dos orh - nes - tsook. Yev z-ha - roo - tyoon
We shall praise Christ, risen from the dead.

no - ra pa - ra - vo - res - tsook. _____
And we shall glorify his resurrection.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Յարութեան ԳԶ, ԳԿ

Զյա-րու-թիւն գՓրրկ չին օրհ- նես - ցուք. գՓրրկ-չին մե - լոյ
We shall praise the resurrection of the Savior Our Savior's resurrection we shall praise.

օրհ - նես - ցուք զյա - րու - թիւն: Որ ելն ի բար-ձունս
He rose to the heights

եւ գեր - եաց ըզ - գե - րու - թիւն. է - առ ա - լար
and took captivity captive. He plundered it

բաշ- ինաց պար-գեսս եւ ետ որդ- լոց մարդ - կան: _____
and bestowed gifts to the children of humanity.

Յարութեան ԴԶ, ԴԿ

Զյա-րու-թիւն գՓրրկ-չին օրհ - նես - ցուք. գՓրրկ-չին մե - լոյ
We shall praise the resurrection of the Savior Our Savior's resurrection we shall praise.

օրհ - նես - ցուք զյա - րու - թիւն: Որ համ-բեր-եաց խա - չի եւ ե-դաս
He endured the Cross

ի նո - րա-փոր վի - մի. եւ սստ-ուս- ծա - յին յա - րու - թեամ-բրն
and was placed in a freshly hewn grave.

ըզ - մա-հաց եպ-սրն վե - րա - բեր - եաց ի կեանս: _____
By his divine resurrection, he restored the dead to life.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Eastertide and Sundays, Tones 5 and 6

20

z-Ha - roo - tyoon zpurg- cheen orh - nes - tsook. zPurg-cheen me - ro
We shall praise the resurrection of the Savior Our Savior's resurrection we shall praise.

orh - nes - tsook z-ha - roo - tyoon. Vor yeln ee par-tsoons
He rose to the heights

yev ke - ryats uz - ke - roo - tyoon. E - yar a - var
and took captivity captive. He plundered it

pash- khyats bar-kevs yev yed vort- vots mart - gan.
and bestowed gifts to the children of humanity.

Eastertide and Sundays, Tones 7 and 8

21

z-Ha-roo-tyoon zpurg- cheen orh - nes - tsook. zPurg-cheen me - ro
We shall praise the resurrection of the Savior Our Savior's resurrection we shall praise.

orh- nes- tsook z-ha- roo - tyoon. Vor ham-pe-ryats kha-chee yev ye-tav
He endured the Cross

ee no - ra - por vee - mee. Yev asd-va- dza- yeen ha- roo- tyam-pun
and was placed in a freshly hewn grave.

uz - ma-hats-yal-sun ve - ra - pe - ryats ee gyans.
By his divine resurrection, he restored the dead to life.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Քարոզ՝ Կիրակնաօր, Կիրակէից, եւ Յինանց:

Սարկաւազ

Վասսցուք ամենեքեան միաբանութեամբ. Տէր ողորմեա:

Քահանայ

Տէր ողորմեա:

Սարկաւազ

Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի եւ հաստատութեան սրբոյ եկեղեցւոյ՝ զՏէր աղաչեսցուք:

Քահանայ

Տէր ողորմեա:

Սարկաւազ

Վասն ամենայն սուրբ եւ ուղղափառ եպիսկոպոսաց՝ զՏէր աղաչեսցուք:

Քահանայ

Տէր ողորմեա:

Սարկաւազ

Վասն հայրապետին մերոյ տեառն տեառն Գարեգնի սրբազնագոյն կաթողիկոսի կենաց, եւ փրկութեան հոգւոյ նորին՝ զՏէր աղաչեսցուք:

Քահանայ

Տէր ողորմեա:

Սարկաւազ

Վասն վարդապետաց, քահանայից, սարկաւագաց, դպրաց եւ ամենայն ուխտի մանկանց եկեղեցւոյ՝ զՏէր աղաչեսցուք:

Քահանայ

Տէր ողորմեա:

Սարկաւազ

Վասն բարեպաշտ թագաւորաց եւ աստուածասէր իշխանաց, զօրավարաց եւ զօրաց նոցին՝ զՏէր աղաչեսցուք:

Deacon

Asastsook amenekyan meeapanootyamp. Der voghormya.

Priest

Der voghormya.

Deacon

Vasun khaghaghootyan amenayn ashkharhee yev hasdadootyan surpo yegeghetsvo, uzDer aghachestsook.

Priest

Der voghormya.

Deacon

Vasun amenayn soorp yev ooghghapar yebeesgobosats, uzDer aghachestsook.

Priest

Der voghormya.

Deacon

Vasun hayrabedeen mero dyarun dyarun Kareknee surpaznakooyn gatogheegosee genats, yev purgootyan hokvo noreen, uzDer aghachestsook.

Priest

Der voghormya.

Deacon

Vasun vartabedats, kahanayeets, sargavakats, tubrats yev amenayn ookhdee mangants yegeghetsvo, uzDer aghachestsook.

Priest

Der voghormya.

Deacon

Vasun parebashd takavorats yev asdvadzaser eeshkhanats, zoravarats yev zorats notseen, uzDer aghachestsook.

Sundays and Eastertide**Deacon**

Let us all say together: Lord have mercy.

22

Priest

Lord have mercy.

Deacon

For peace in the whole world and the stability of the holy church, let us pray to the Lord.

Priest

Lord have mercy.

Deacon

For all holy and orthodox bishops, let us pray to the Lord.

Priest

Lord have mercy.

Deacon

For the life of our Catholicos, His Holiness Karekin and for the salvation of his soul, let us pray to the Lord.

Priest

Lord have mercy.

Deacon

For teachers, priests, deacons, altar servers and all those consecrated to serve the church, let us pray to the Lord.

Priest

Lord have mercy.

Deacon

For devout rulers and God-loving leaders, for military commanders and their forces, let us pray to the Lord.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Քահանայ

Տէր ողորմեա:

Սարկաւազ

Վասն զի Տէրն ամենակալ հնազանդեցուցէ առաջի նոցա զամենայն պատերազմունս թշնամեաց՝ զՏէր աղաչեսցուք:

Քահանայ

Տէր ողորմեա:

Սարկաւազ

Յաղագս հարց եւ երբարց մերոց՝ որք ի գերութեան են եւ ի չար ծառայութեան՝ զՏէր աղաչեսցուք:

Քահանայ

Տէր ողորմեա:

Սարկաւազ

Յաղագս ճանապարհորդաց եւ նաւորդաց, օղանաւորդաց՝ խաղաղութեամբ հասանիլ ի նաւահանգիստն բարութեան՝ զՏէր աղաչեսցուք:

Քահանայ

Տէր ողորմեա:

Սարկաւազ

Յաղագս հիւանդաց եւ ամենայն վշտացելոց փութապէս առողջութեան՝ զՏէր աղաչեսցուք:

Քահանայ

Տէր ողորմեա:

Սարկաւազ

Յաղագս բարեխառնութեան օրոց, անձրեւաց քաղցրութեան եւ պտղոց առատութեան՝ զՏէր աղաչեսցուք:

Քահանայ

Տէր ողորմեա:

Priest*Der voghormya.***Deacon***Vasun zee Dern amenagal hunazantetsoostseh arachee notsa zamenayn baderazmoonus tushnamyats, uzDer aghachestsook.***Priest***Der voghormya.***Deacon***Haghakus harts yev yeghparts merots, vork ee kerootyan en yev ee char dzarayootyan, uzDer aghachestsook.***Priest***Der voghormya.***Deacon***Haghakus janabarhortats yev navortats, otanavortats, khaghaghootyamb hasaneel ee navahankeesdun parootyan, uzDer aghachestsook.***Priest***Der voghormya.***Deacon***Haghakus heevantats yev amenayn vushdatselots pootabes aroghchootyan, uzDer aghachestsook***Priest***Der voghormya.***Deacon***Haghakus parehkharnootyan otots, antsrevats kaghtsrootyan yev budghots aradootyan, uzDer aghachestsook.***Priest***Der voghormya.*

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Priest

Lord have mercy.

Deacon

That the almighty Lord will make them prevail in all wars against hostile powers. Let us pray to the Lord.

Priest

Lord have mercy.

Deacon

For our people, old and young, who are in captivity or who are unjustly exploited, let us pray to the Lord.

Priest

Lord have mercy.

Deacon

For all who are traveling, that they may reach their good destinations safe and sound, let us pray to the Lord.

Priest

Lord have mercy.

Deacon

For the sick and all who suffer; for their speedy recovery, let us pray to the Lord.

Priest

Lord have mercy.

Deacon

For seasonable weather, gentle rains and abundant crops, let us pray to the Lord.

Priest

Lord have mercy.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Մարկաւագ

Յաղագս ուխտաւորաց եւ պողաբերից ի սուրբ եկեղեցի Աստուծոյ՝ զՏէր աղաչեսցուք:

Քահանայ

Տէր ողորմեա:

Մարկաւագ

Եւ յաղագս այնոցիկ, որք մատնեալք են ի ձեռս անօրինաց վասն անուանն Քրիստոսի՝ զՏէր աղաչեսցուք:

Քահանայ

Ազատեա Տէր եւ ողորմեա:

Մարկաւագ

Յաղագս հոգւոցն հանգուցելոց, որք ճշմարիտ եւ ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս ննջեցին՝ զՏէր աղաչեսցուք:

Քահանայ

Յիշեա Տէր եւ ողորմեա:

Մարկաւագ

Յաղագս փրկելոյ զմեզ տեսնն Աստուծոյ՝ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամւոյն. զՏէր աղաչեսցուք:

Քահանայ

Տէր ողորմեա:

Քահանայ

Բարեխօս ունիմք սուրբ զՄարիամ զԱստուածածինն, զփառաւորեալ եւ օրհնեալ միշտ սուրբ կոյսն. սուրբ զՅովհաննէս մկրտիչն. սուրբ զՍտեփանոս նախավկայն. սուրբ զառաքեալսն եւ զմարգարէսն. զարի եւ զյաղթող սուրբ վկայսն եւ զմեծ խոստովանողն Քրիստոսի զհայրապետն մեր զուրբն Գրիգոր լուսաւորիչն Հայաստանեայց աշխարհի:

Deacon

Haghakus ookhdavorats yev budghapereets ee soorp yegeghetsee Asdoodzo, uzDer aghachestsook.

Priest

Der voghormya.

Deacon

Yev haghakus aynotseeg, vork madnyalk en ee tserus anoreenats, vasun anvanun Kreesdosee, uzDer aghachestsook.

Priest

Azadya Der yev voghormya.

Deacon

Haghakus hokvotsun hankootselots, vork jushmareed yev oogheegh havadov ee Kreesdos nunchetseen, uzder aghachestsook.

Priest

Heeshya Der yev voghormya.

Deacon

Haghakus purgelo uzmez dyarn Asdoodzo, herevelee yev hanerevooyt tushnamvooyun, uzDer aghachestsook.

Priest

Der voghormya.

Priest

Parekhos ooneemk soorp uzMareeam zAsdvadzadzeenun, uzparavoryal yev orhnyal meeshd soorp gooysun, soorp uzHovhannes mugurdeechun, soorp uzStepanos nakhavugayn, soorp zarakysun yev uzmarkaresun, zaree yev uzhaghtogh soorp vgaysun, yev uzmedz khosdovanoghun Kreesdosee uzhayrabedun mer uzsoorpun Kreekor loosavoreechun Hayastanyayts ashkharhee.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Deacon

For those who make pilgrimage vows and bring gifts to the holy church,
let us pray to the Lord.

Priest

Lord have mercy.

Deacon

And for those who have been betrayed into the hands of lawless people for the sake of the name
of Christ, let us pray to the Lord.

Priest

Free them, Lord, and have mercy on them.

Deacon

For the souls of the deceased who have fallen asleep in Christ with right and true faith, let us
pray to the Lord.

Priest

Remember them, Lord, and have mercy on them.

Deacon

That the Lord God will save us from the enemy, seen and unseen, let us ask the Lord.

Priest

Lord have mercy.

Priest

We hold as intercessors St. Mary the Mother of God, the glorified and blessed ever-holy Virgin;
St. John the Baptizer; St. Stephen the first martyr; the holy apostles and prophets; the valiant and
triumphant holy martyrs; and the great confessor of Christ, our patriarch, St. Gregory, the
Illuminator of the Armenian people.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Մարկաւագ

Յիշեսջիբ եւ զամենայն սուրբս եւ նոքօք զՏէր
աղաչեսցուք:

Քահանայ

Յիշեա Տէր, եւ ողորմեա:

Մարկաւագ

Չառաւօտս լուսոյ եւ զառաջիկայ օրս
խաղաղութեամբ անցուցանել՝ հաւատով ի
տեառնէ խնդրեսցուք:

Քահանայ

Շնորհեա Տէր:

Մարկաւագ

Չիրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց
մերոց՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

Քահանայ

Շնորհեա Տէր:

Մարկաւագ

Չքաւութիւն եւ զթողութիւն յանձանաց մերոց՝ ի
Տեառնէ խնդրեսցուք:

Քահանայ

Շնորհեա Տէր:

Մարկաւագ

Չսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն
յօգնութիւն անձանց մերոց՝ ի Տեառնէ
խնդրեսցուք:

Քահանայ

Շնորհեա Տէր:

Մարկաւագ

Եւ եւս՝ միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ
հաւատոյս մերոյ՝ զՏէր աղաչեսցուք:

Քահանայ

Տէր ողորմեա:

Deacon

*Heeshescheek yev zamenayn soorpus yev nokok,
uzDer aghachestsook.*

Priest

Heeshya Der, yev voghormya.

Deacon

*Zaravodus looso yev zaracheegah orus
khaghaghootyamp antsootsanel, havadov ee
Dyarneh khuntrestsook.*

Priest

Shnorhya Der.

Deacon

*Uz-hreshdag khaghaghootyan bahaban antsants
merots, ee Dyarneh khuntrestsook.*

Priest

Shnorhya Der.

Deacon

*Uzkavootyoon yev uztoghootyoon hantsanats
merots, ee Dyarneh khuntrestsook.*

Priest

Shnorhya Der.

Deacon

*Uzsurpo khacheen medz yev garogh zoroootyoonun
hoknootyoon antsants merots, ee Dyarneh
khuntrestsook.*

Priest

Shnorhya Der.

Deacon

*Yev yevus miapan vasun jushmareed yev soorp
havadooys meroh, uzDer aghachestsook.*

Priest

Der voghormya.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Deacon

Remember also all the saints and with them, let us pray to the Lord.

Priest

Remember them, Lord, and have mercy on them.

Deacon

To lead us peacefully and faithfully through this morning of light and the coming day, let us ask the Lord.

Priest

Grant it, Lord.

Deacon

For an angel of peace to guard us, let us ask the Lord.

Priest

Grant it, Lord.

Deacon

To wipe out and to forgive our transgressions, let us ask the Lord.

Priest

Grant it, Lord.

Deacon

The great and mighty power of the holy cross to help us, let us ask the Lord.

Priest

Grant it, Lord.

Deacon

And also, for our true and holy faith, together, let us pray to the Lord.

Priest

Lord have mercy.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Մարկաւագ

Չանձինս մեր եւ զմիմեանս տեառն աստուծոյ
ամենակալին յանձն արասցուք:

Քահանայ

Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

Մարկաւագ

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի
ողորմութեան քում. ասասցուք ամենեքեան
միաբանութեամբ:

Քահանայ

Տէր ողորմեա.

Տէր ողորմեա.

Տէր ողորմեա:

:

Deacon

*Zantseenus mer yev uzmeemyanus Dyarn
Asdoodzo amenagaleen hantsn arastsook.*

Priest

Kez Dyarnut hantsun yegheetsook.

Deacon

*Voghormyats mez Der Asdvadz mer usd medzee
voghormootyan koom. Asastsook amenekyan
meeyapanootyamp.*

Priest

Der voghormya.

Der voghormya.

Der voghormya.

Քարոզ` Ծննդեան Քրիստոսի, եւ Աւետեաց, եւ Փոխման Աստուածածնին, եւ Տեառնընդառաջին:

Մարկաւագ

Մայր սուրբ սքանչելի լուսոյն, որ զԱստուածն
ամենայն յաւիտեանց յորովայնի քում կրեցեր, եւ
ցնծութիւն աշխարհի ծնար զբանն Աստուած.
աղաչեմք:

Քահանայ

Մայր սուրբ բարեխօսեա:

Մարկաւագ

Աղաչեա վասն մեր գառ ի քէն զմարմնացեալն
Աստուած. որ խոնարհեցաւ ի հայրական ծոցոյ.
Էառ մարմին ըստ մարդկային բնութեանս՝ առնել
խաղաղութիւն յերկինս եւ յերկրի. աղաչեմք:

Քահանայ

Մայր սուրբ բարեխօսեա:

Մարկաւագ

Աղաչեա վասն մեր գառ ի քէն զմարմնացեալն
Աստուած. Ներել մեզ անտես առնել զյանցանս
մեր. եւ տալ օգնականութիւն ընդդիմակաց լինիլ
հակառակամարտիցն ի պատերազմի. աղաչեմք:

Deacon

*Mayr soorp uskanchelee loosooyn vor zAsdvadzn
amenayn haveedyans horovaynee koom gretser,
yev tsundzootyoon ashkharhee dzunar uzpann
Asduvadz, aghachemk.*

Priest

Mayr soorp parekhosya.

Deacon

*Aghachya vasun mer zar ee ken uzarmnatsyaln
Asduvadz, vor khonarhetsav ee hayragan dzotso,
eyar marmeen usd martgayeen punootyans, arnel
khaghaghootyoon hergeens yev hergree,
aghachemk.*

Priest

Mayr soorp parekhosya.

Deacon

*Aghachya vasun mer zar ee ken uzarmnatsyaln
Asduvadz. Nerel mez andes arnel uz-hantsanus
mer. Yev dal oknaganootyoon unteemagats
leeneel hagaragamardeetsun ee baderazmee,
aghachemk.*

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Deacon

Let us commit ourselves and one another to the almighty Lord God.

Priest

We commit ourselves to you, Lord.

Deacon

Have mercy on us, Lord our God, as befits your great mercy. Let us all say together—

Priest

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Nativity of Christ, Annunciation, Assumption of the Holy Mother of God, Presentation of the Lord to the Temple

Deacon

O holy Mother of the wondrous Light, you bore in you womb the God of all eternity and you gave birth to God the Word, the joy of the world. We beseech you.


Priest

Holy Mother, intercede for us.

Deacon

Pray for us to God who took body from you, who humbled himself from the paternal bosom. He took body according to our human nature in order to make peace in heaven and on earth. We beseech you.

Priest

Holy Mother, intercede for us.

Deacon

Pray for us to God who took body from you; to forgive us, to overlook our errors, and to help us to stand up against our adversaries in battle. We beseech you.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Քահանայ

Մայր սուրբ բարեխօսեա:

Սարկաւազ

Աղաչեա վասն մեր գառ ի քէն զմարմնացեալն Աստուած. Չի լռեսցին պատերազմունք. Դադարեսցին յարձակմունքք թշնամեաց. տնկեսցի սէր եւ արդարութիւն ի յերկրի. աղաչեմք:

Քահանայ

Մայր սուրբ բարեխօսեա:

Սարկաւազ

Աղաչեա վասն մեր գառ ի քէն զմարմնացեալն Աստուած. անեցուցանել յերկրի մերում զբաղոց բղխումն աղբերաց. զառատ պտղաբերութիւն բուսոց եւ տնկոց. առ ի զուարճալի լինիլ ամենայն հարկաւոր պիտոյից մերոց. աղաչեմք:

Քահանայ

Մայր սուրբ բարեխօսեա:

Սարկաւազ

Աղաչեա վասն մեր գառ ի քէն զմարմնացեալն Աստուած. զի միաբանեսցէ զեկեղեցի իւր սուրբ. շինեալ ի վերայ հիման առաքելոց եւ մարգարէից. պահել անարատ մինչեւ յօր երեւելոյ զալստեան իւրոյ. աղաչեմք:

Քահանայ

Մայր սուրբ բարեխօսեա:

Սարկաւազ

Աղաչեա վասն մեր սրբուհի. զմիաձին քո զՌդիին. եւ վասն հոգւոցն հանգուցելոց՝ ընդունիլ յարքայութիւնն երկնից, եւ տալ մասն եւ բաժին ընդ սուրբս ամենայն. աղաչեմք:

Քահանայ

Յիշեա Տէր եւ ողորմեա:

Priest

Mayr soorp parekhosya.

Deacon

Aghachya vasun mer zar ee ken uzarmnatsyaln Asdavadz. Zee lurestseen baderazmoonk, tatarestseen hartsagmoonuk tushnamyats, dungestsee ser yev artarootyoon ee hergree, aghachemk.

Priest

Mayr soorp parekhosya.

Deacon

Aghachya vasun mer zar ee ken uzarmnatsyaln Asdavadz. Ajetsootsanel hergree meroom uzkaghtsur pughkoomn aghperats, zarad budghaperootyoon poosots yev dungots, ar ee zvarjalee leeneel amenayn hargavor beedoyeets merots, aghachemk.

Priest

Mayr soorp parekhosya.

Deacon

Aghachya vasun mer zar ee ken uzarmnatsyaln Asdavadz. Zee meeyapanestseh zegeghetsee yoor soorp, sheenyal ee vera heeman arakelots yev markareyeets. Bahel anarad meenchev hor yerevelo kalusdyan yooro, aghachemk

Priest

Mayr soorp parekhosya.

Deacon

Aghachya vasun mer Srpoohee, uzmeeyadzeen ko zOrteen. Yev vasun hokvotsn hankootselots, untooneel harkayootyoonn yergneets, yev dal masn yev pazheen unt soorps amenayn, aghachemk.

Priest

Heeshya Der yev voghormya.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Priest

Holy Mother, intercede for us.

Deacon

Pray for us to God who took body from you; that wars may come to an end and the assaults of enemies may cease; that love and justice be planted in the earth, we beseech you.

Priest

Holy Mother, intercede for us.

Deacon

Pray for us to God who took body from you; to make the sweet flow of springs increase in the earth; an abundant harvest of herbs and plants to satisfy all of our necessary requirements. We beseech you.

Priest

Holy Mother, intercede for us.

Deacon

Pray for us to God who took body from you; that his holy church may be unified, built upon the foundation of the apostles and the prophets, to keep her unblemished until the day of his coming appearance. We beseech you.

Priest

Holy Mother, intercede for us.

Deacon

Pray for us, holy lady to your only-begotten Son. And for the souls at rest, that he may receive them in the kingdom of heaven and grant them a portion and share with all the saints. We beseech you.

Priest

Remember them, Lord, and have mercy on them.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Մարկաւագ

Եւ եւս առաւել զյորդորումն սիրոյ, եւ զգործս բարեաց պարգեւել մեզ խնդրեմք:

Քահանայ

Տուր մեզ Տէր Աստուած:

Մարկաւագ

Չանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

Քահանայ

Քեզ տեառնդ յանձն եղիցուք:

Մարկաւագ

Ողորմեաց մեզ Տէր Աստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասացուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

Քահանայ

Տէր ողորմեա.

Տէր ողորմեա.

Լուր Տէր եւ ողորմեա:

Քահանայ

Գոհանամք զքէն, Տէր Աստուած մեր, որ երեւելի լուսով քով զուարճացուցեր զամենայն արարածս քո. իսկ իմանալի լուսով պատուիրանաց քոց՝ զամենեսեան լուսաւորեցեր զհաւատացեալս ի քեզ: Չօրացո եւ զմեզ, Տէր, ի պահպանութիւն պատուիրանաց քոց՝ ի տուրնջեանս յայսմիկ եւ յամենայն ժամանակի: Որպէս զի լուսաւորեալ մտօք՝ միշտ զհանոյս քո արասցուք, եւ հանդերձեալ բարեացդ հասցուք ընդ ամենայն սուրբս քո: Շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառնդ մերոյ եւ փրկչիդ Յիսուսի Քրիստոսի, որում վայել է փառք իշխանութիւն եւ պատիւ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Իսաղաղութիւն ամենեցուն:

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Deacon

Yev yevus aravel uz-hortoroomun seero, yev uzkordzus paryats barkevel mez khuntremk.

Priest

Door mez Der Asduvadz.

Deacon

Zantseenus mer yev uzmeemyanus Dyarun Asdoodzo amenagaleen hantsn arastsook.

Priest

Kez dyarnut hantsun yegheetsook.

Deacon

Voghormyats mez, Der Asdvadz mer, usd medzee voghormootyan koom, asastsook amenekyan meeyapanootyamp.

Priest

Der voghormya.

Der voghormya.

Loor Der yev voghormya.

Priest

Kohanamk uzken, Der Asdvadz mer, vor yerevelee loosov kov zuvarjatsootser zamenayn araradzus ko, eesk eemanalee loosov badveeranats kots, zamenesyan loosavoretser uz-havadatsyals ee kez. Zoratso yev uzmez, Der, ee bahbanootyoon badveeranats kots, ee divunchyanus haysmeeg yev hamenayn zhamanagee. Vorbes zee loosavoryal mudok, meeshd uz-hajoos ko arastsook, yev hantertsyal paryatsut hastsook unt amenayn soorpus ko. Shnorhok yev martaseerootyamp Dyarnut mero yev purgcheet Heesoossee Kreesdosee, voroom vayel eh park eeshkhanoootyoon yev badeev, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets Amen.

Khaghaghootyoon amenetsoon.

Yev unt hokvooyt koom.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Deacon

And again we ask that he incite us to love and to good works.

Prest

Grant it to us, Lord God.

Deacon

Let us commit ourselves and one another to the Lord God almighty.

Priest

We commit ourselves to you, O Lord.

Deacon

Have mercy on us, O Lord our God, according to your great mercy. Let us all say with one accord:

Priest

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Hear, Lord, and have mercy.

Priest

Lord our God, we thank you because through your visible light you have brought happiness to all your creatures, while with the invisible light of your commandments you have enlightened all who believe in you. Lord, give us the strength to keep your commandments during this day and at all times, so that with enlightened minds we may always do your pleasure, and may receive your blessings to come, along with all your saints. Through the grace and love of our Lord and Savior Jesus Christ, to whom is due glory, dominion and honor, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Peace unto all.

And with your spirit.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

Asdoodzo yergrbakestsook.

Առաջի քո, Տէր:

Arachee ko Der.

Խաղաղութիւն մեր եւ կեանք՝ որ ի Հօրէ առաքեցար, միածին Որդի Աստուծոյ՝ Տէր մեր եւ փրկիչ Յիսուս Քրիստոս: Տուր մեզ զխաղաղութիւն քո՝ զոր շնորհեցեր սրբոց քոց առաքելոց, փչմամբ քո ի նոսա զկենդանացուցիչ եւ զամենագոր Հոգիդ քո Սուրբ: Որպէս զի եւ մեր խաղաղացեալք յամենայն աշխարհական սահեցմանց լիցուք տանար եւ բնակարան աստուածային շնորհացրդ. եւ գոհանալով փառաւորեսցուք զքեզ ընդ Հօր եւ սուրբ Հոգւոյդ, Քրիստոս Աստուած մեր. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամեն:

Khaghaghoooon mer yev gyank, vor ee Horeh araketsar, meeadzeen Vortee Asdoodzo, Der mer yev purgeech Heesoos Kreesdos.
Door mez uzkhaghaghootyoon ko, zor shnorhetser surpots kots arakelots, puchmamp ko ee nosa uzgentanatsootseech yev zamenazor Hokeet ko Soorp. Vorbes zee yev mek khaghaghatsyalk hamenayn ashkharhagan sahetsmants, leetsook dajar yev punagaran asdvadzayeen shnorhatsut. yev kohanalov paravorestsook uzkez unt Hor yev soorp Hokvooyt, Kreesdos Asdvadz mer, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Սուրբ Աստուած

Չատկի եւ ամենայն Յարութեան Կիրակեից

Սուրբ Աստ - ուած, սուրբ եւ հը - գօր, սուրբ եւ ան - մահ,
Holy God, holy and mighty, holy and immortal, *երիցս կրկնես*

որ յար - եար ի մե - ռե - լոց ո - դոր - մեա մեզ.
who rose from the dead, have mercy on us.

Փա - նա -ւոր - եալ եւ օրհ - նեալ միշտ սուրբ կոյս Աստ - ուա - ծա - ծին
Glorified and blessed ever holy Virgin,

Մա - րի - սմ մայր Քրիստոս - սի. մա - տո զա - դա - չա - նըս մեր
Mary, Mother of God, Mother of Christ, offer our supplications

Որդ-ւոյ քո եւ Աստու-ծո մե - լոյ:
to your Son and our God.

Քահանայ

Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

Priest

Purgel uzmez ee portsooteneh yev hamenayn vudankeets merots.

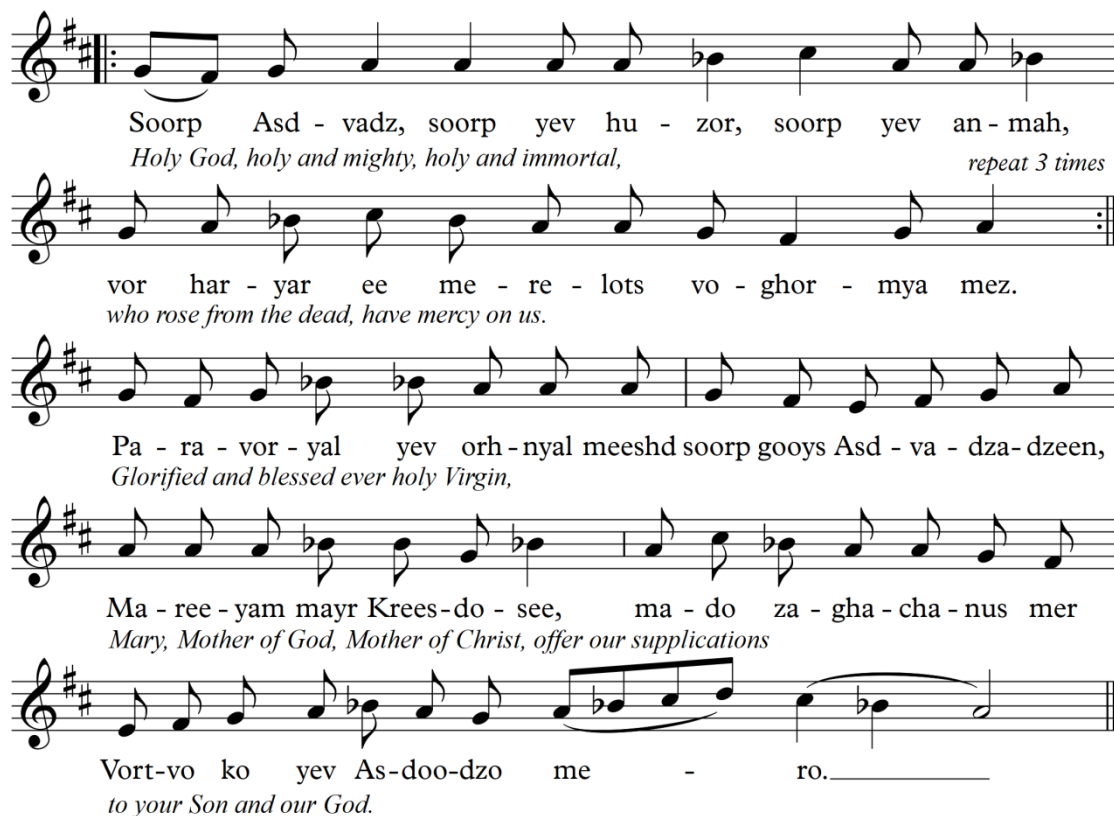
Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Let us bow down to God.

To you, O Lord.

Our Lord and Savior Jesus Christ, only-begotten Son of God, our Peace and our Life, who were sent from the Father. Give us your peace, which you granted to your holy apostles by breathing into them your life-giving and all-powerful Holy Spirit. So that having calmed down from all worldly anxiety, like the apostles, we also may become a temple and a home for your divine grace. And giving thanks, we will glorify you, together with the Father and the Holy Spirit, O Christ our God, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Soorp Asdvadz for Sundays and Eastertide



25

Soorp Asd - vadz, soorp yev hu - zor, soorp yev an - mah,
Holy God, holy and mighty, holy and immortal, repeat 3 times

vor har - yar ee me - re - lots vo - ghor - mya mez.
who rose from the dead, have mercy on us.

Pa - ra - vor - yal yev orh - nyal meeshd soorp gooys Asd - va - dza - dzeen,
Glorified and blessed ever holy Virgin,

Ma - ree - yam mayr Krees - do - see, ma - do za - gha - cha - nus mer
Mary, Mother of God, Mother of Christ, offer our supplications

Vort - vo ko yev As - doo - dzo me - ro.
to your Son and our God.

Priest

That it may please him to deliver us from temptation and from all our perils.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Մարկաւագ

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք: Վասն լսելի լինելոյ Տեառն Աստուծոյ ձայնի աղաչանաց մերոց՝ բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ զթութեան տեսնն Աստուծոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմեա:

Քահանայ

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Մարկաւագ

Եղիցի անուն Տեառն օրհնեալ • յայսմիտեւ մինչեւ յաւիտեան:

Օրհնեցէք, մանկունք, զՏէր • եւ օրհնեցէք զանուն Տեառն:

Եղիցի անուն տեսնն օրհնեալ • յայսմիտեւ մինչեւ յաւիտեան:

Յարեւելից մինչ ի մուտս արեւու • օրհնեալ է անուն տեսնն:

Բարձր է ի վերայ ամենայն ազգաց Տէր, • եւ յերկինս են փառք նորա:

Ո՛վ է որպէս Տէր Աստուած մեր, ի բարձունս բնակեալ, • եւ զխոնարհս տեսանէ յերկինս եւ յերկրի:

Յարուցանէ զաղբասս յերկրէ, • եւ բարձր առնէ զտառապեալս յաղբեաց:

Նստուցանէ զնոսա իշխանս՝ • ընդ իշխանս ժողովրդեան իւրոյ:

Բնակեցուցանէ զամուլ ի տան ուրախամիտ • որպէս մայր որդւովք բերկրեալ:

Deacon

Yev yevus khaghaghootyan uzder aghachestsook. Vasun luselee leeneloh Dyarun Asdoodzo tsaynee aghachanats merots parekhosootyamp soorp Asdvdzadzneen, yev eechaneloh ee verah mer voghormootyan yev kutootyan Dyarun Asdoodzo. Amenagal Der Asdvdz mer, getso yev voghormya.

Priest

Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyun surpo, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Deacon

Yegheetsee anoon Dyarn orhnyal • haysum hedeh meenchev haveedyan.

Orhnetsek mangoonk uzDer • yev orhnestek zanoon Dyarn.

Yegheetsee anoon dyarn orhnyal • haysum hedeh meenchev haveedyan.

Hareveleets meench ee moods arevoo • orhnyal eh anoon Dyarn.

Partsr eh ee vera amenayn azkats Der • yev hergeens en park nora.

Ov eh vorbes Der Asdvdz mer ee partsoonus punagyal • yev uzkhonarhus desaneh hergeens yev hergree.

Harootsaneh zaghkads hergreh • yev partsr arneh uzdarabyals haghpevats.

Nusdootsaneh uznosa eeshkhans • unt eeshkhanus zhoghovurtyan yooro.

Pnagetsootsaneh zamool ee dan oorakhameed • vorbes mayr vortvovk pergryal.

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Deacon

And again in peace let us beseech the Lord, that the voice of our supplications be heard by the Lord God through the intercession of the holy Mother of God and that the mercy and compassion of the Lord God may descend upon us. Almighty Lord our God, save us and have mercy on us.

Priest

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Deacon

Let the name of the Lord be praised • henceforth and forevermore.

27

Praise the Lord, children • and praise the name of the Lord.

Let the name of the Lord be praised • henceforth and forevermore.

From the East to the West • blessed in the name of the Lord.

The Lord is higher than all nations • and his glory is in the heavens.

Who is like the Lord our God who dwells on high • who looks upon us lowly ones in heaven and earth?

He raises the poor from the earth • and lifts up the suffering from the waste.

He enthrones them as princes • with the princes of his people.

He settles the barren woman in a joyous home • like a mother rejoicing over her children.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Սարկաւագ

Ալելուիա: Օրթի

Deacon*Alelueea. Ortee.***Քահանայ**

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Priest*Khaghaghootyoon amenetsoon.***Սարկաւագ**

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Deacon*Yev unt hokvooyt koom.***Սարկաւագ**

Երկիւղածութեամբ լուարուք

Deacon*Yergyooghadzootyamp lvarook.***Քահանայ**

Սրբոյ աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ (Մատթէոսի, Մարկոսի, Ղուկասու, Յովհաննու)

Priest*Srpo avedaranees Heesoossee Kreesdosee vor usd (Madteossee, Margossee, Ghoogasoo, Hovhannoo).***Սարկաւագ**

Փառք քեզ Տէր Աստուած մեր

Deacon*Park kez Der Asdvadz mer.***Սարկաւագ**

Պոստիսումէ:

Deacon*Broskhoomeh.***Սարկաւագ**

Ասէ Աստուած:

Deacon*Aseh Asdvadz.***Եւ ընթեռնու քահանայն զԱւետարանն Բժկութեան ըստ պատշաճի աւուրն:**

ԱԶ, ԳԶ

Աւետարան ըստ Յովհաննու Դ: 46-54

ԱԿ, ԳԿ

Աւետարան ըստ Ղուկասու Թ: 37-43

ԲԶ, ԴԶ

Աւետարան ըստ Մարկոսի Է: 31-37

ԲԿ, ԴԿ

Աւետարան ըստ Մատթէոսի ԺԵ: 21-28

Early Morning Prayers on the Day of the Lord

Deacon

Alleluia. Stand up.

Priest

Peace to all.

Deacon

And with your spirit.

Deacon

Listen attentively.

Priest

To the holy Gospel of Jesus Christ according to (Matthew, Mark, Luke, John)

Deacon

Glory to you, Lord our God.

Deacon

Be attentive.

Deacon

God is speaking.

And the Priest chants the Gospel of Healing according to the proper of the day

Tones 1 and 5
Gospel of John 4:46-54



Tones 2 and 6
Gospel of Luke 9:37-43



Tones 3 and 7
Gospel of Mark 7:31-37



Tones 4 and 8
Gospel of Matthew 15:21-28



Early Morning Prayers on the Day of the Lord

ՆՈՐԱՍՏԵՂԾԵԱԼ

Նո - րա-ստեղ-ծեալ բանն հա - նէ - ից ի սկըզ - բա - նէ
In the beginning Heaven was made by God the Word.

զեր - կինս երկ - նից եւ զերկ-նա - յին զօրս ան - մարմ - նոց
The angels were created too; both forged from naught, both formed anew.

ի - մա - նալ - եա - ցըն զը - ւարթ-նոց եւ ըզ-գա-լի տա-րերց քա - ռից
He also made the elements; contrasting yet in consonance,

հա - կա - ռա - կաց մի - ա - բա-նից ո-րով յա-ւէտ փա - ռա - բա - նի
By which our God in Trinity is glorified praised at all times.

եր - բոր - դու - թիւնն ան - ճա - ռէ - լի: _____
Bless him who is praised on high.

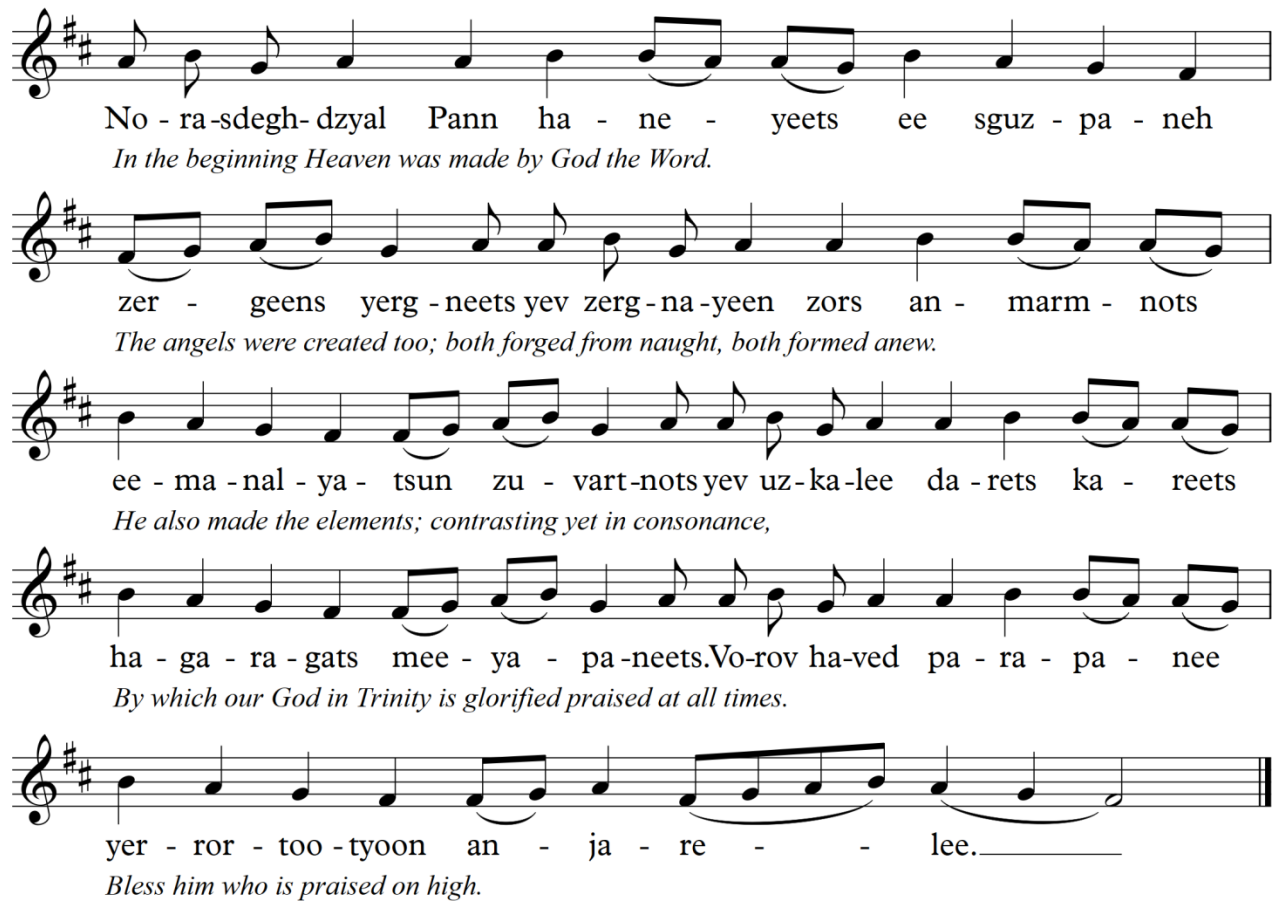
Նորաստեղծեալ Բանն յանէից
 Ի սկզբանէ զերկինս երկնից.
 Եւ զերկնային զօրս անմարմնոց,
 Իմանալեացն զուարթնոց.
 Եւ զգալի տարերց քառից,
 Հակառակաց միաբանից,
 Որով յաւէտ փառաբանի
 Երբորդութիւնն անճառելի:

Երեսրբեան մի Տէրութիւն,
 Միով բնութեամբ Աստուածութիւն,
 Լոյսն, որ անեղ արարչական
 Ասաց լինել յոյս եղական,
 Չոր եւ ծագեաց յօրն առաջին՝
 Միաշարաթ կիրակելին,
 Որով յաւէտ փառաբանի
 Երբորդութիւնն անճառելի:

*Norasdeghdzyal Pann haneyeets
 ee sguzpaneh zergeens yergneets
 yev zernayeen zors anmarmnots
 eemanalyatsun zuvartnots
 yev uzkalee darerts kareets
 hagaragats meeyapaneets.
 Vorov haved parapanee
 yerrortooyoonn anjarelee.*

*Yereksrpyan mee Derootyoon
 meeyov pnootyamp asdvadzootyoon,
 loosyn vor anegh ararchagan
 asats leenel looys yeghagan.
 Zor yev dzakyats horn aracheen
 meeyashapat gyoorageyeen.
 Vorov haved parapanee
 yerrortooyoonn anjarelee.*

NORASDEGHDZYL



No - ra-sdegh-dzyal Pann ha - ne - yeets ee sguz - pa - neh
In the beginning Heaven was made by God the Word.

zer - geens yerg - neets yev zerg - na - yeen zors an - marm - nots
The angels were created too; both forged from naught, both formed anew.

ee - ma - nal - ya - tsun zu - vart-nots yev uz - ka - lee da - rets ka - reets
He also made the elements; contrasting yet in consonance,

ha - ga - ra - gats mee - ya - pa - neets. Vo - rov ha - ved pa - ra - pa - nee
By which our God in Trinity is glorified praised at all times.

yer - ror - too - tyoon an - ja - re - - lee.
Bless him who is praised on high.

In the beginning Heav'n was made by God the Word.

The angels were created too; both forged from naught, both formed anew.

He also made the elements; contrasting yet in consonance,

By which our God in Trinity is glorified praised at all times.

Bless Him who is praised on high.

Three persons with one nature in one Godhead joined;

Our Lord, the uncreated Light, named light as day, called darkness night.

On Sunday God turned darkness bright through His command, "Let there be light."

By which our God in Trinity is glorified praised at all times.

Bless Him who is praised on high.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Բարունօրէն բացատրեսցուք,
 Չձածկեալ խորհուրդն ծանիցուք,
 Չի լոյսն անտես իմանալի՝
 Մաքուր հոգւոց տեսանելի,
 Ի սոյն ծագեաց միաշաբաթ
 Մեզ յարութեան սուրբ նառագայթ.
 Եկա՛յք, փրկեա՛յք, ընդ գուարթնոյն
 Տո՛ւք օրհնութիւն յարուցելոյն:

*Rapoonoren patsadrestsook
 zdzadzgyal khorhoortun dzaneetsook
 zee looysn andes eemanalee
 makoor hokvots desanelee,
 ee sooyndzakyats meeyashapat
 mez harootyan soorp jarakayt.
 Yegayk purgyalk unt zuvartnooyndook
 orhnootyoon harootselooyndook.*

Մէրդ սիրով խոնարհեցար,
 Ի փրկութիւն մեր մարմնացար,
 Նովին մարմնովն խաչեցար,
 Ի գերեզման մահու եդար,
 Այսօր յարեար աստուածաբար,
 Ի հրեշտակաց քարոզեցար.
 Եկա՛յք, փրկեա՛յք, ընդ գուարթնոյն
 Տո՛ւք օրհնութիւն յարուցելոյն:

*Serut seerov khonarhetsar
 ee purgootyoon mer marmnatsar.
 Noveen marmnovun khachetsar
 ee kerezman mahoo yetar.
 Aysor haryar asdvadzapar
 ee hreshdagats karozetsar.
 Yegayk purgyalk unt zuvartnooyndook
 orhnootyoon harootselooyndook.*

Երեւեցար ինկարերիցն
 Յողջոյն կենացն ուրախալից
 Եւ ի լերինն Գալիլիա
 Առաքելոց մետասանից.
 Արժանացո՛ղ զմեզ ընդ նոսին
 Չքեզ տեսանել յօրն վերջին.
 Եկա՛յք, փրկեա՛յք, ընդ գուարթնոյն
 Տո՛ւք օրհնութիւն յարուցելոյն:

*Yerevetsar khungapereetsn
 hoghchooyndgenats oorakhaleets.
 Yev ee lereenun Kaleelya
 arakelots medasaneets.
 Arzhanatso zmez unt noseen
 zkez desanel horun vercheen .
 Yegayk purgyalk unt zuvartnooyndook
 orhnootyoon harootselooyndook.*

Սիոնի՛ որդիք, գարթի՛ք,
 Հարսին Լուսոյ տո՛ւք աւետիք,
 Եթէ՛ Փեսայն քո յարուցեալ
 Յաղթեաց մահու իշխանութեամբ.
 Գայ պսակէ զքեզ փառօք,
 Ե՛լ ընդ առաջ պննեալ գարդուք,
 Երգեա՛ երգ նոր յարուցելոյն՝
 Ննջեցելոց կենաց պտղոյն:

*Seeyonee vorteeke zarteek
 harseen looso dook avedeek.
 Yeteh pesayn ko harootsyal
 haghtyats mahoo eeshkhanootyamp.
 Ka busageh zkez parok
 yel unt arach bujnyal zartook.
 Yerkyayerk nor harootselooyndook
 nunchetselots genats budghooyndook.*

Սարկաւազ

Խնդրեսցուք հաւատով միաբանութեամբ ի
 Տեառնէ, զի գողորմութեան զնորհս իւր արասցէ
 ի վերայ մեր: Տէրն ամենակալ կեցուցէ եւ
 ողորմեսցի:

Deacon

*Khuntrestsook havadov meeyapanootyamp ee
 Dyarneh, zee zoghormootyan uzshnorhs yoor
 arastseh ee vera mer. Dern amenagal getsoostseh
 yev voghormestsee.*

Կեցո՛ղ, Տէ՛ր:

Getso Der.

Տէ՛ր, ողորմեա՛, Տէ՛ր, ողորմեա՛, Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Der voghormya. Der voghormya. Der voghormya.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Let us unfold this mystery in purity;
 For Christ our Lord, the Light unseen, is seen by those whose souls are clean.
 On Sunday, Jesus shined His light, by rising He crushed death with life.
 Come all of you, whom Jesus saved. With angels, sing new songs of praise
 To yim who is risen.

You saved mankind from certain death by taking flesh.
 Becoming man, God from above, in humbling yourself in love,
 You suffered death; laid in death's tomb. When three days passed you rose from gloom.
 Come all of you, whom Jesus saved. With angels, sing new songs of praise
 To yim who is risen.

To the apostles, you appeared in Galilee.
 You offered hope in all our strife; for you're the Way, the Truth the Life.
 We wait for you to come in might, to judge our world, rewarding right.
 Come all of you, whom Jesus saved. With angels, sing new songs of praise
 To yim who is risen.

Sons of Zion, all God's children let us rise to spread the Gospel,
 Share the sacred news with the Bride of Light,
 That Christ our Groom is risen and all death was conquered.
 Rising, he adorned the Church with grace; glory as her crown.
 Therefore let us all sing a new song to the Lord for by his rising
 We gained life with him. No more fear of death.
 We ask that you protect our loved ones who have passed by granting them the fruit of life;
 To dwell with you for all time.

Deacon

In faith and unity let us ask the Lord to impart on us the grace of his mercy. May the almighty
 Lord raise us to life and have mercy on us.

33

Raise us to life.
 Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Քահանայ

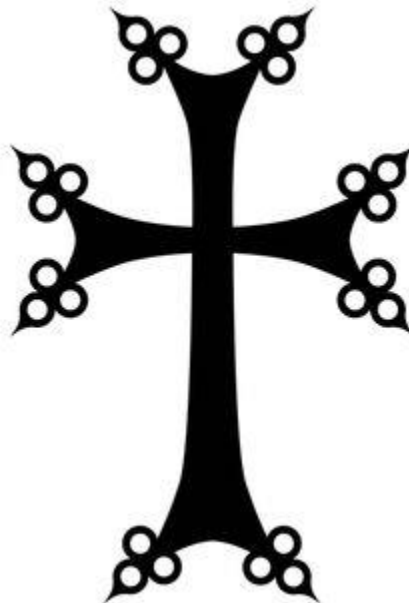
Քում ամենագոր եւ հրաշալի յարութեանդ,
Քրիստոս Աստուած մեր, երկիր պագանեն գորք
հրէշտակաց, զի դու միայն ունիս
զանմահութիւն՝ բնակեալդ ի լոյս անմատոյց: Եւ
մեք՝ հողեղէն արարածքս, խոնարհեալք
երկիւղիւ երկիր պագանենք, զուրք եւ
զհրաշալի եւ զյաղթող զարութիւնդ քո օրինենք
եւ փառաւորենք: Եւ ընդ երկնային զօրսն
մատուցանենք զօրհնութիւն եւ զփառս ընդ Հօր
եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ. այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. Ամէն:
Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն
Քո: Եկեսցէ արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք Քո
որպէս յերկինս եւ յերկրի: Չհաց մեր
հանապագորդ տո՛ւր մեզ այսօր: Եւ թո՛ղ մեզ
զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողու՞նք մերոց
պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:
Չի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք
յաւիտեանս. ամէն:

Priest

*Koom amenazor yev hrashalee harootyanut,
Kreesdos Asdvadz mer, yergeer bakanen zork
hreshdagats, zee too meeayn oonees
zanmahootyoon pnagyalt ee looys anmadooyts. Yev
mek hogheghen araradzkus, khonarhyalk,
yergyooogheev, yergeer bakanemk uzsoorp, yev uz-
hrashalee yev uz-haghtogh uz-harootyoonut ko
orhnek yev paravoremk. Yev unt yergnayeen
zorsun madootsanemk zorhnootyoon yev uzpars unt
Hor yev unt srpo Hokvooyt, ayzhum yev meeshd yev
haveedyanus haveedeneets. Amen.*

*Orhnyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.
Hayr mer vor hergeens yes. Soorp yegheetsee
anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen
gamk ko vorbes hergeens yev hergree. Uz-hats mer
hanabazort door mez aysor. Yev togh mez
uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots
bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee
portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.
Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park
haveedyans. Amen.*



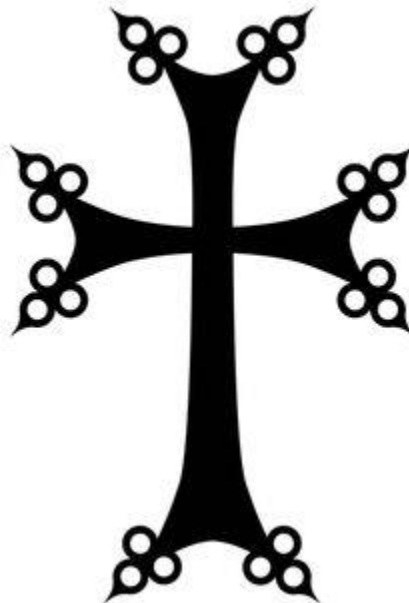
Eearly Morning Prayers on the Day of the Lord

Priest

Christ our God, the hosts of angels bow down before your all-powerful and wondrous resurrection because only you, dwelling in unapproachable light, possess immortality. We earthly creatures too, humbling ourselves in reverence, bow down in worship. We praise and glorify your holy, and wondrous and triumphant resurrection. And with the heavenly hosts we offer praise and glory to you, with the Father and with the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Blessed is our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen



AKNOWLEDGEMENTS

Published by Sacred Music Council

Translation and transliteration- Very Rev. Fr. Daniel Findikyan

Translation - Dn. Michael Sabounjian

Music advisers- Very Rev. Fr. Mamigon Kiledjian, Very Rev. Fr Daniel Findikyan, Very Rev. Fr. Simeon Odabashian, Maestro Khoren Mekanejian

Proofreaders - Very Rev. Fr. Simeon Odabashian, Rev. Fr. Ghevond Ajamian, Rev. Fr. Avedis Kalayjian

Recording - Very Rev. Fr. Simeon Odabashian, Rev. Fr. Abraham Malkhasyan, Dn. Aram Kirejian, Maestro Khoren Mekanejian

Project coordinator, music notation and layout - Rev. Fr. Hovhan Khoja-Eynatyan



ADDITIONAL INFORMATION ABOUT THE BOOK:

Track numbers in the margins of the book correspondent with the track numbers on the website.

Recording can be found on the www.armenianchurchmusic.org.

Great Canon of Praise (*Avak Orhnootyoon*) - according to Tchilinkirain's notation.

